



London Symphony Orchestra
LSO Live

Weber
Der Freischütz
Sir Colin Davis

Christine Brewer

Sally Matthews

Simon O'Neill

London Symphony Chorus

London Symphony Orchestra

Carl Maria von Weber (1786–1826)

Der Freischütz (1819–20)

Sir Colin Davis conductor

London Symphony Orchestra

Christine Brewer *soprano*

Sally Matthews *soprano*

Simon O'Neill *tenor*

Lars Woldt *bass-baritone*

Stephan Loges *bass-baritone*

Martin Snell *bass*

Gidon Saks *bass*

Marcus Farnsworth *baritone*

Lucy Hall *soprano*

London Symphony Chorus

Agathe (Agatha)

Ännchen (Anne), a young cousin of Agathe

Max, a gamekeeper

Kaspar (Caspar), a gamekeeper

Samiel (Zamiel), the dark hunter / Ottokar, Duke of Bohemia

Kuno (Cuno), the Head Gamekeeper

Ein Eremit (A hermit)

Kilian, a rich peasant

Four bridesmaids

Huntsmen and retinue, bridesmaids and countryfolk

James Morgan guest chorus director

Daniele Quilleri casting consultant

Recorded live 19 & 21 April 2012 at the Barbican, London

James Mallinson producer

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities

Neil Hutchinson and **Jonathan Stokes** for **Classic Sound Ltd** balance engineers

Neil Hutchinson and **Jonathan Stokes** for **Classic Sound Ltd** audio editing, mixing & mastering

© 2013 London Symphony Orchestra, London UK

© 2013 London Symphony Orchestra, London UK

Page Index

- 3 Track listing
- 4 English notes
- 6 French notes
- 8 German notes
- 11 Composer biography
- 12 Libretto
- 22 Conductor biography
- 23 Soloists' biographies
- 32 Chorus personnel list
- 33 Orchestra personnel list
- 34 LSO biography

Disc 1		Total	64'20''
1	Overture		10'38''
Erster Akt			
2	No 1 Introduction: 'Victoria, der Meister soll leben'	p12	5'46''
3	No 2 Terzett mit Chor: 'O! diese Sonne!'	p12	6'59''
4	No 3 Scene, Walzer und Arie: 'Nein! länger trag' ich nicht die Qualen'	p13	9'27''
5	No 4 Lied: 'Hier im ird'schen Jammerthal'	p13	2'36''
6	No 5 Arie: 'Schweig'! Schweig'! damit dich niemand warnt'	p14	3'44''
Zweiter Akt			
7	No 6 Duett: 'Schelm! halt fest!'	p14	5'01''
8	No 7 Ariette: 'Kommt ein schlanker Bursch gegangen'	p14	4'07''
9	No 8 Scene und Arie: 'Wie nahte mir der Schlummer'	p15	8'56''
10	No 9 Terzett: 'Wie? Was? Entsetzen!'	p15	7'06''
Disc 2		Total	58'23''
1	No 10 Finale – Die Wolfsschlucht: 'Milch des Mondes fiel aufs Kraut'	p16	18'08''
Dritter Akt			
2	No 11 Entre-Acte		2'04''
3	No 12 Cavatine: 'Und ob die Wolke sie verhülle'	p18	5'30''
4	No 13 Romanze und Arie: 'Einst träumte meiner sel'gen Base'	p18	6'51''
5	No 14 Volkslied: 'Wir winden dir den Jungfernkranz'	p19	4'11''
6	No 15 Jägerchor: 'Was gleicht wohl auf Erden dem Jägervergnügen'	p19	2'52''
7	No 16 Finale: 'Schaut, o schaut, er traf die eig'ne Braut!'	p19	18'47''



Carl Maria von Weber (1786–1826) Der Freischütz (1819–20)

Weber's evergreen masterpiece has had a chequered career. First performed in Berlin in 1821, it created a sensation rarely equalled in the annals of opera and quickly became the supreme expression of German Romanticism, the symbol par excellence of the contemporary quest for national identity (as well as a popular work outside German-speaking lands). In that respect its advent was perfectly timed; it came most carefully upon its hour.

Its subsequent history has been less fortunate. By the middle of the 19th century a sacred monument in its native country – part of the Wagnerian blood-and-soil conception of the German spirit – it had begun to lose its appeal elsewhere and to appear dated and even absurd. Its co-option in the 20th century as an instrument of Nazi ideology led in turn to a reaction and, in the years following the World War II, it was reinvented in Marxist terms or interpreted as a parable of existential despair or, alternatively, sent up as a naïve fairytale ripe for ridicule. To quote the American scholar and *Freischütz*-celebrator Donald Henderson, the work is regularly subjected to productions which 'pit the illusions of its librettist and composer against the realities demanded by life today'. There is seemingly no end to the indignities visited on it.

In concert performance we can happily forget such fatuities and give ourselves freely to the delights of this perennial score. In any case, what is reality? Great artists re-make it. They create their own reality – and Weber does so in *Der Freischütz*. His music-drama is so vivid that the vision of the German forest world in the time following the horrors of the Thirty Years War – its customs and

enjoyments, its daily habits, its superstitions, its hopes and fears, its terrors, its belief in the supernatural and in the power of evil and the possibility of good – becomes totally real.

Der Freischütz is an opera of unforgettable 'sounds and sweet airs': Max's lyrical evocation of the woods and meadows in the days of his happiness; the intense impression of moonlight on Agathe's balcony and the light wind moving among the pines; the peasants' mocking laughter, their homely waltz fading into the dusk; the lovely lilt of Agathe's and Ännchen's A major duet; Ännchen's merriment; Kaspar's vicious piccolos; the baleful colour of clarinets in their lowest register, contrasted with the genial glow of the huntsmen's horns, representatives of the struggle at the heart of the opera; and then the Wolf's Glen and the evocative power of Weber's orchestra, the sinister, hopping birds, the rushing cataract, the fury of the storm. Never before had music pictured nature and the natural world and human beings' immersion in it with such freshness and mastery. Two centuries later, it rings as bright and true as ever.

Synopsis

Bohemia; the middle of the 17th century.

Kuno, the head Ranger, is soon to retire. Having no male heir, he has settled the succession on Max, a young forester betrothed to Kuno's daughter Agathe. Max has only to pass the Trial Shot; but his skill has suddenly deserted him. Without knowing it he has come under the evil influence of his jealous colleague Kaspar, who has sold his soul to Zamiel the demonic Black Huntsman. Kaspar

has marked Max down as the victim, the substitute who will earn him a further term of life. The action begins on the eve of the day when Kaspar must meet Zamiel, and Max, his nerve shaken, fire the Trial Shot.

Act One

A clearing in the forest, in front of an inn, towards evening; a shooting match is just ending.

No 1 Introduction March, Song (Kilian) with chorus

The peasants acclaim Kilian, who has beaten Max.

March, Song (Kilian) with chorus

Peasants, marching in procession and led by the village band, celebrate the victory. Kilian taunts Max, and all join in jeering at him.

No 2 Trio (Max, Kaspar, Kuno), chorus of peasants and huntsmen
Max laments the ill-luck that dogs him; how will he bear the loss of Agathe? Kuno and the peasants urge him to trust in God. Huntsmen enter the clearing, impatient for the hunt.

No 3 Waltz – Recitative, Aria (Max)

Kilian tries to persuade Max to join their dance, but he refuses. Alone, but watched by Zamiel, he gives way to despair. He remembers his careless delight in the life of the woods and in Agathe's love, and imagines her now, watching for him at her window, longing for news of his victory. But some dark power controls his destiny.

No 4 Song (Kaspar)

Kaspar, protesting friendship, sings a drinking song and, ignoring

Max's anger, insists on his joining him in toasts to Agathe and the Prince.

No 5 Aria (Kaspar)

Kaspar exults in Max's coming destruction, and calls on the powers of darkness to complete their work.

Act Two

An anti-chamber in the hunting lodge.

No 6 Duet (Agathe, Ännchen)

Ännchen hammers a nail into the wall and hangs the portrait of Kuno's ancestor, which has just fallen, hitting Agathe. She makes light of the incident, but Agathe, who longs for Max's return, sees it as an omen.

No 7 Arietta (Ännchen)

Ännchen tries to distract her and instil some of her own gaiety.

No 8 Scene and Aria (Agathe)

By the open window, Agathe waits for Max. She kneels in the moonlight and prays for him. Suddenly she sees him coming through the trees, a feather in his hat: he has won! Her fears are drowned in overwhelming joy.

No 9 Trio (Agathe, Ännchen, Max)

Agathe, learning that Max is going to the Wolf's Glen to retrieve the giant eagle he shot, entreats him not to go: it is an evil place. Max dissembles his agitation: danger is normal in a huntsman's life. Ännchen at first laughs at Agathe's fears, then joins her in warning Max.

No 10 Finale (Kaspar, Zamiel, Max, chorus of spirits and wild huntmen)

The Wolf's Glen. Invisible voices prophesy the death of a bride. Midnight strikes. Kaspar invokes Zamiel and bargains with him: he has found another victim. Max appears on a high crag and, as he descends, sees the ghost of his mother, warning him, and the figure of Agathe seeming to throw herself down a foaming cataract. Kaspar casts the bullets, calling them out one by one, his cry echoing from the rocks.

One: birds hop out of the darkness. Two: a black boar charges across the glen. Three: a storm, tearing trees up by the roots. Four: cracking of whips, baying of dogs, galloping hooves, flaming wheels. Five: the Wild Hunt. Six: two storms meet in the upper air. Seven: the Black Huntsman. He holds Max in his grasp. Max crosses himself. Zamiel vanishes. A distant clock strikes one.

Act Three

No 11 Entre-Acte

No 12 Cavatina (Agathe)

In her room, though oppressed by sadness, Agathe kneels and prays: God will call her to be a bride, in heaven if not on earth.

No 13 Romance and Aria (Ännchen)

Ännchen makes fun of Agathe's fears and mocks the imagined horrors with a tale about a dog mistaken for a ghost.

No 14 Folksong (Chorus of Bridesmaids)

The bridesmaids adorn Agathe for her wedding.

No 15 Chorus (Chorus of Huntsmen)

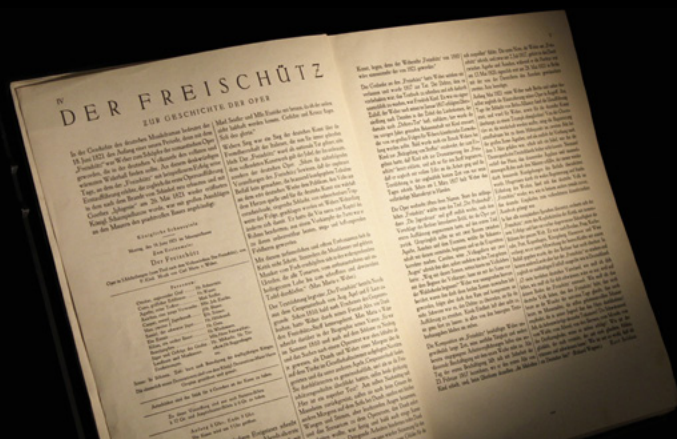
In an open space, with tents – in one of which Prince Ottokar and his courtiers are feasting – his men regale themselves and praise the life of the huntsman.

No 16 Finale

All are horror-struck. But Agathe is not dead; she wakes from a deep faint. The Hermit has turned aside the bullet. Thwarted, Zamiel directed it to Kaspar. Zamiel, unseen, rises up and claims his soul. Kaspar dies, cursing his master. Max confesses his guilt and is condemned to exile. But the Hermit intercedes and persuades the Prince to show mercy. The Trial Shot is abolished. Max is given a year's probation, at the end of which he can marry Agathe and become Ranger. He dedicates himself to expiation of his guilt. Agathe and the people give thanks to God.

Programme Note and Synopsis © David Cairns

Volume 2 of David Cairns's life of Berlioz (*Servitude and Greatness*) won the biography category of the Whitbread Prize and the Samuel Johnson Prize for Non-Fiction. Volume 1 (*The Making of an Artist*) has been re-issued in a revised edition.



Carl Maria von Weber (1786–1826) Der Freischütz (1819–20)

Le chef-d'œuvre impérissable de Weber a connu une carrière avec des hauts et des bas. Créé à Berlin en 1821, il fit sensation comme rarement dans l'histoire de l'opéra et s'imposa rapidement comme l'expression suprême du romantisme allemand, le symbole par excellence de la quête d'identité nationale qui prévalait alors (tout en étant une œuvre populaire hors des pays de langue germanique). Sous cet aspect, son avènement fut parfaitement réglé ; il survint au moment idéal.

La suite de l'histoire fut moins heureuse. Au milieu du XIXe siècle, devenu un monument sacré dans son pays natal – partie intégrante de la conception wagnérienne de l'esprit allemand par le sang et le sol –, l'ouvrage commença à perdre de son attrait à l'étranger, apparaissant désormais comme daté, voire absurde. Son instrumentalisation au XXe siècle par l'idéologie nazie entraîna à son tour à une réaction et, dans les années suivant la Seconde Guerre mondiale, il fut réinventé en des termes marxistes ou interprété comme une parabole du désespoir existentiel, voire, au choix, parodié sous la forme d'un conte de fée naïf et ridicule à souhait. Pour citer le musicologue américain et fervent défenseur du *Freischütz* Donald Henderson, l'œuvre est régulièrement l'objet de productions qui « dressent les illusions du librettiste et du compositeur contre les réalités exigées par la vie d'aujourd'hui ». De toute évidence, il n'y a aucune limite aux infamies qu'on peut lui infliger.

Lors d'exécutions de concert, nous pouvons par bonheur faire abstraction de telles insanités et nous abandonner librement aux délices de cette partition immortelle. De toute manière, qu'est-ce

que la réalité ? Les grands artistes la recréent. Ils fabriquent leur propre réalité – et c'est ce que fait Weber dans le *Freischütz*. Son drame musical est si intense que cette vision du monde de la forêt allemande dans le sillage des horreurs de la guerre de Trente Ans – ses coutumes et ses réjouissances, ses habitudes quotidiennes, ses superstitions, ses espoirs et ses peurs, ses terreurs, sa croyance au surnaturel, aux forces du mal et au pouvoir du bien – devient tout à fait réelle.

Der Freischütz est un opéra aux « sonorités et [aux] doux airs » inoubliables : le lyrisme de l'évocation par Max des bois et des prés de son bonheur ; la peinture intense du clair de lune sur le balcon d'Agathe et de la brise légère à travers les pins ; le rire moqueur des paysans, leur valse simple s'éteignant dans le crépuscule ; le rythme léger du duo en *la* majeur entre Agathe et Ännchen ; la gaîté d'Ännchen ; les piccolos vicieux de Kaspar ; le son menaçant des clarinettes dans leur registre le plus grave, contrastant avec l'éclat génial des cors des chasseurs, représentant le combat placé au cœur de l'opéra ; puis la Gorge aux Loups et la puissance évocatrice de l'orchestre de Weber, les oiseaux sinistres et sautillants, la cataracte furieuse, la tempête déchaînée. Jamais, auparavant, la musique n'avait dépeint la nature et l'immersion des êtres humains dans ce monde naturel avec autant de fraîcheur et de maestria. Deux siècles plus tard, cette partition sonne plus éclatante et plus réelle que jamais.

Synopsis

Bohême. Le milieu du XVIIe siècle.

Kuno, le garde-forestier chef, doit prendre sa retraite. N'ayant pas d'héritier mâle, il a désigné comme successeur Max, le jeune forestier fiancé à sa fille Agathe. Il suffit à Max de réussir l'Epreuve de tir ; mais Max semble soudainement avoir perdu tout talent. Il ignore qu'il est tombé sous l'influence maléfique de son jaloux collègue Kaspar, lequel a vendu son âme à Samiel, le démoniaque Chasseur noir. Kaspar a désigné Max comme sa victime, le remplaçant qui lui permettra de prolonger sa propre vie. L'action commence la veille au soir du jour où Kaspar doit rencontrer Samiel ; Max, les nerfs ébranlés, doit passer l'Epreuve de tir.

Acte I

Une clairière dans la forêt, devant une taverne, le soir ; un concours de tir est tout juste en train de se terminer.

No 1 Introduction *Marche, chanson (Kilian) avec chœur*
Les paysans acclament Kilian, victorieux sur Max.

Marche, chanson (Kilian) avec chœur

Des paysans, marchant en procession au son de la fanfare du village, célèbrent la victoire. Kilian raille Max, imité par tous.

No 2 Trio (Max, Kaspar, Kuno), chœur des paysans et des chasseurs
Max se plaint de la déveine qui le poursuit ; comment va-t-il pouvoir supporter la perte d'Agathe ? Kuno et les paysans le pressent de faire confiance à Dieu. Les chasseurs pénètrent dans la clairière, impatients d'aller chasser.

No 3 Valse – Récitatif, Air (Max)

Kilian tente de persuader Max de se joindre à leur danse, mais il refuse. Seul, mais surveillé par Samiel, Max laisse libre cours à

son désespoir. Il se remémore la joie insouciance de la vie dans les bois et de l'amour d'Agathe, et imagine sa bien-aimée le guettant à sa fenêtre, attendant impatiemment la nouvelle de sa victoire. Mais son destin est aux mains de forces obscures.

No 4 Chanson (Kaspar)

Kaspar, protestant de son amitié, entonne une chanson à boire et, ignorant la colère de Max, insiste pour qu'il porte avec lui un toast à Agathe et au Prince.

No 5 Air (Kaspar)

Kaspar exulte à l'idée de l'anéantissement prochain de Max et invoque les puissances obscures afin qu'elles parachèvent leur œuvre.

Acte II

Une antichambre dans la maison du forestier.

No 6 Duo (Agathe, Ännchen)

Ännchen plante un clou dans le mur et raccroche le portrait de l'ancêtre de Kuno, qui vient juste de tomber, heurtant Agathe. Ännchen prend l'incident à la légère, mais Agathe, qui se languit du retour de Max, y voit un mauvais présage.

No 7 Ariette (Ännchen)

Ännchen essaie de la distraire et de lui transmettre un peu de sa propre gaieté.

No 8 Scène et air (Agathe)

Par la fenêtre ouverte, Agathe attend Max. Elle s'agenouille dans le clair de lune et prie pour son bien-aimé. Soudain, elle l'aperçoit qui arrive à travers les arbres, une plume au chapeau : il a gagné !
7 Ses craintes s'évanouissent dans une joie débordante.

No 9 Trio (Agathe, Ännchen, Max)

Agathe, apprenant que Max se rend à la Gorge aux Loups afin de retrouver l'aigle géant qu'il a abattu, l'implore de ne pas y aller : c'est un endroit maléfique. Max dissimule son agitation : le danger est normal dans la vie d'un chasseur. Ännchen commence par rire des craintes d'Agathe, mais se joint finalement à elle pour mettre Max en garde.

No 10 Finale (Kaspar, Samiel, Max, chœur des esprits et des chasseurs sauvages)

La Gorge aux Loups. Des voix invisibles prophétisent la mort d'une fiancée. Minuit sonne. Kaspar invoque Samiel et passe avec lui un marché : il a trouvé une autre victime. Max apparaît sur un pic rocheux et, tandis qu'il descend, voit le fantôme de sa mère qui le met en garde, et le visage d'Agathe qui semble se jeter dans une cataracte écumante. Kaspar fond les larmes et les appelle une à une, ses cris ricochant sur les rochers.

Un : des oiseaux s'égaillent de l'obscurité. Deux : un sanglier noir charge à travers la vallée étroite. Trois : une tempête arrache les arbres et leurs racines. Quatre : claquements de fouets, aboiements de chiens, galops de sabots, embrasement de roues. Cinq : la Chasse sauvage. Six : deux tempêtes se télescopent en altitude. Sept : le Chasseur noir. Il se saisit de Max. Max se signe. Samiel disparaît. Au loin, une cloche sonne une heure.

Acte III

No 11 Entracte

No 12 Cavatine (Agathe)

Dans sa chambre, bien qu'elle soit accablée de tristesse, Agathe

s'agenouille et prie : Dieu fera d'elle une épouse, au ciel si ce n'est sur terre.

No 13 Romance et air (Ännchen)

Ännchen se moque des peurs d'Agathe et des horreurs qu'elle imagine, lui racontant l'histoire d'un chien qu'on a pris pour un fantôme.

No 14 Chanson populaire (Chœur – demoiselles d'honneur)

Les demoiselles d'honneur parent Agathe pour son mariage.

No 15 Chœur (chasseurs)

Au dehors, un endroit planté de tentes. Dans l'une d'elle, le Prince Ottokar et ses courtisans festoient : les hommes se régalaient et louaient la vie de chasseur.

No 16 Finale

Tous sont saisis par l'horreur. Mais Agathe n'est pas morte ; elle récupère d'un profond évanouissement. L'Ermite a détourné la balle. Contrarié, Samiel la dirige vers Kaspar. Samiel, invisible, s'élève et réclame son âme. Kaspar meurt, maudissant son maître. Max avoue sa faute et est condamné à l'exil. Mais l'Ermite intercède et persuade le Prince d'avoir pitié de lui. L'Epreuve de tir est abolie. Max est soumis à un an de probation, au terme duquel il pourra épouser Agathe et devenir garde-forestier. Il se consacre à l'expiation de sa faute. Agathe et le peuple remercient Dieu.

Notes de programme et synopsis © David Cairns

Le volume 2 de la biographie de Berlioz par David Cairns, *Servitude and Greatness* (« Servitude et Grandeur »), a remporté le prix Whitbread dans la catégorie « biographies » et le prix Samuel-Johnson pour les ouvrages hors fictions. Le volume 1, *The Making of an Artist* (« La Naissance d'un artiste »), a été réédité dans une édition révisée.



Carl Maria von Weber (1786–1826) Der Freischütz (1819–20)

Webers unverwundliches Meisterwerk hatte eine wechselvolle Geschichte. Die Uraufführung 1821 in Berlin war eine Sensation, die in der Geschichte der Oper kaum ihresgleichen fand. Bald hielt man den *Freischütz* für das perfekte Abbild deutscher Romantik, das Symbol par excellence für die damalige Suche nach deutscher Identität (auch außerhalb Deutschlands erfreute sich die Oper schnell großer Beliebtheit). In dieser Hinsicht kam *Der Freischütz* zur rechten Zeit, fast auf die Stunde genau.

Seine darauf folgende Geschichte entwickelte sich weniger glücklich. War diese Oper in der Mitte des 19. Jahrhunderts ein heiliges Monument ihres Heimatlandes – Teil des Wagner'schen Blut-und-Boden-Konzepts deutschen Geistes – begann sie anderenorts ihre Anziehungskraft zu verlieren und veraltet, ja sogar absurd zu erscheinen. Ihre Einverleibung als Instrument nazistischer Ideologie im 20. Jahrhundert führte wiederum zu einer Gegenreaktion. In den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Oper in marxistischen Begriffen neu erfunden und als eine Parabel existentieller Verzweiflung gedeutet bzw. als ein naives Märchen der Lächerlichkeit preisgegeben. Laut des amerikanischen Wissenschaftlers und Befürworters des *Freischützen*, Donald Henderson, wird das Werk regelmäßig Inszenierungen ausgesetzt, die „die Illusionen seines Librettisten und Komponisten mit den vom Leben heute geforderten Wirklichkeiten konfrontiert.“ Es scheint keine Grenze für die Demütigungen zu geben, denen die Oper ausgesetzt wird.

In einer konzertanten Aufführung kann man solche Albernheiten einfach vergessen und sich den Freuden dieser zeitlosen Partitur

hingeben. Was ist überhaupt Wirklichkeit? Großartige Künstler erschaffen sie neu. Sie entwerfen ihre eigene Wirklichkeit – wie auch Weber im *Freischütz* es tat. Sein Musiktheater ist so lebendig, dass die Vorstellung vom deutschen Wald nach den Schrecken des Dreißigjährigen Krieges – die damaligen Bräuche und Freuden, täglichen Routinen, abergläubischen Gedanken, Hoffnungen und Ängste, Schrecken und der Glaube an das Übernatürliche, an die Macht des Bösen und die Möglichkeit des Guten – völlig echt wirken.

Der Freischütz ist eine Oper von unvergesslichen „Klängen und süßen Weisen“: Max' lyrische Beschwörung der Wälder und Wiesen aus seinen glücklichen Tagen; der intensive Eindruck von Mondlicht auf Agathes Balkon und von dem sich in den Kiefern rührenden leichten Wind; das spöttische Gelächter der Bauern und ihr in der Dämmerung verklingender heimeliger Walzer; das reizende Wiegen in Agathes und Ännchens Duett in A-Dur; Ännchens Belustigung; Kaspers gemeine Piccolos; die traurige Farbe der Klarinetten in ihrem tiefsten Register im Gegensatz zu der warmen Ausstrahlung von den Hörnern der Jäger – Repräsentanten des im Herzen der Oper liegenden Kampfes – und nicht zuletzt die Wolfsschlucht und die beeindruckende Bildhaftigkeit von Webers Orchester, die unheimlichen, wilden Vögel, der rauschende Wasserfall, der wütende Sturm. Nie zuvor hatte Musik Natur, die biologische Welt und die Verankerung des Menschen darin mit solcher Frische und Meisterschaft dargestellt. Zwei Jahrhunderte später hat sie von ihrer Wirkung nichts eingebüßt.

Handlung

Böhmen; Mitte des 17. Jahrhunderts.

Kuno, der Erbförster, wird sich bald von der Försterei zurückziehen. Er hat keinen eigenen männlichen Nachkommen. Deshalb möchte er, dass Max, ein mit Kunos Tochter Agathe verlobter junger Förster, seine Nachfolge antritt. Max muss nur das Probeschießen bestehen. Aber das Jagdglück hat Max plötzlich verlassen. Unbewusst ist er unter den schlechten Einfluss seines eifersüchtigen Kollegen Kasper gelangt, der seinerseits Samiel, dem schwarzen Jäger, seine Seele versprochen hat. Kasper ist bereit, Max an seiner Stelle zu opfern, damit ihm selbst eine Lebensverlängerung gewährt wird. Die Handlung beginnt am Vorabend des vereinbarten Treffens zwischen Kasper und Samiel. Morgen muss ax, dessen Nerven zerrüttet sind, auch den Probeschuss abfeuern.

1. Akt

Eine Lichtung im Wald, vor einer Schenke. Ein Schützenfest endet gerade.

No 1 Introduktion Marsch, Lied (Kilian) mit Chor

Die Bauern preisen Kilian, der Max besiegt hat.

Marsch, Lied (Kilian) mit Chor

Die von einer Dorfkapelle angeführten Bauern ziehen vorüber und feiern den Sieg. Kilian stichelt Max, und alle stimmen in den Spott gegen ihn ein.

No 2 Trio (Max, Kaspar, Kuno), Chor der Bauern und Jäger Max beklagt sich über das Pech, das ihn befallen hat. Wie wird

er den Verlust von Agathe ertragen können? Kuno und die Bauern raten ihm inständig, auf Gott zu vertrauen. Die Jäger betreten die Lichtung und warten ungeduldig auf die Jagd.

No 3 Walzer – Rezitativ, Arie (Max)

Kilian versucht, Max zum Tanzen zu überreden. Der lehnt aber ab. Allein, wenn auch von Samiel beobachtet, verfällt er der Verzweiflung. Max erinnert sich an seine sorglosen Freuden im Waldesleben und an Agathes Liebe. Er stellt sich vor, wie sie jetzt am Fenster nach ihm Ausschau hält und sich nach Nachricht von seinem Sieg sehnt. Aber eine dunkle Macht steuert Max' Schicksal.

No 4 Lied (Kaspar)

Kasper beteuert Freundschaft und singt ein Trinklied. Er ignoriert Max' Ärger und fordert ihn auf, mit ihm auf Agathe und den Fürsten anzustoßen.

No 5 Arie (Kaspar)

Kasper jubelt über Max' bevorstehende Vernichtung und ruft die dunklen Mächte auf, ihr Werk zu vollenden.

2. Akt

Ein Vorsaal im Forsthaus

No 6 Duett (Agathe, Ännchen)

Ännchen hämmert einen Nagel in die Wand und hängt das Porträt von Kunos Vorfahren auf, das gerade heruntergefallen war und dabei Agathe getroffen hatte. Ännchen nimmt den Vorfall nicht ernst, aber Agathe, die sich nach Max' Rückkehr sehnt, sieht das als ein böses Omen.

No 7 Ariette (Ännchen)

Ännchen versucht, Agathe abzulenken und ihr etwas von ihrer Fröhlichkeit zu vermitteln.

No 8 Szene und Arie (Agathe)

Am offenen Fenster wartet Agathe auf Max. Sie kniet im Mondlicht und betet für ihn. Plötzlich sieht sie ihn durch die Bäume kommen, eine Feder an seinem Hut: Er hat gewonnen! Überwältigende Freude verdrängt ihre Ängste.

No 9 Trio (Agathe, Ännchen, Max)

Nachdem Agathe erfahren hat, dass sich Max auf den Weg zur Wolfsschlucht begibt, um den von ihm erlegten großen Adler zu holen, fleht sie ihn an, nicht dorthin zu gehen. Max lässt sich von seiner Unruhe nichts anmerken: Gefahr gehört zum Leben eines Jägers dazu. Ännchen lacht zuerst über Agathes Befürchtungen, warnt dann aber auch Max.

No 10 Finale (Kaspar, Samiel, Max, Chor der Geister und wilden Jäger)

Die Wolfsschlucht. Unsichtbare Stimmen sagen den Tod einer Braut voraus. Es schlägt Mitternacht. Kasper beschwört Samiel und verhandelt mit ihm: Er habe ein anderes Opfer gefunden. Max erscheint auf einem hohen Felsen und sieht beim Abstieg den Geist seiner Mutter, die ihn warnt. Er sieht auch die Gestalt Agathes, die sich scheinbar einen schäumenden Wasserfall hinunter stürzt. Kasper gießt die Kugeln, wobei er sie einzeln zählt. Sein Ruf schallt dabei von den Wänden wider.

Eins: Vögel springen aus der Dunkelheit hervor. Zwei: ein schwarzer Keiler rast über die Lichtung. Drei: ein Sturm, der Bäume entwurzelt. Vier: Peitschenknalle, Hundegebell, galoppierende Hufe, Feuerräder. Fünf: die wilde Jagd. Sechs: zwei Unwetter treffen oben in der Luft

aufeinander. Sieben: der schwarze Jäger. Er schließt Max in seine Umarmung ein. Max bekreuzigt sich. Samiel verschwindet. Aus der Ferne schlägt es ein Uhr.

3. Akt

No 11 Entr'acte

No 12 Kavatine (Agathe)

Trotz Traurigkeit kniet Agathe nieder und betet: Gott wird sie zu einer Braut ernennen, wenn nicht auf Erden, so im Himmel.

No 13 Romanze und Arie (Ännchen)

Ännchen macht sich über Agathes Besorgnisse lustig und verspottet die angeblichen Schrecken mit einer Geschichte von einem als Geist verwechselten Hund.

No 14 Volkslied (Chor – Brautjungfern)

Die Brautjungfern schmücken Agathe für ihre Hochzeit.

No 15 Chor (Jäger)

Auf offenem Platz mit Zelten – in einem halten Fürst Ottokar und seine Hofleute ein Gelage – lässt es sich das Gefolge des Fürsten gut gehen und preist das Leben eines Jägers.

No 16 Finale

Alle sind zu Tode erschrocken. Aber Agathe ist nicht tot; sie erwacht aus einer tiefen Bewusstlosigkeit. Der Eremit hat die Kugel abgelenkt. Samiel fühlt sich geschlagen und leitet die Kugel zu Kasper weiter. Samiel steht unsichtbar auf und fordert Kaspers Seele. Kaspar stirbt und verflucht seinen Meister. Max gesteht

seine Schuld und wird verbannt. Der Eremit tritt jedoch dazwischen und überredet den Fürsten, Gnade walten zu lassen. Das Probeschießen wird abgeschafft. Max wird mit einem Jahr Bewährung bestraft, an dessen Ende er Agathe heiraten und Förster werden kann. Er weiht sich der Sühne seiner Schuld. Agathe und die Menschen danken Gott.

Einführungstext und Handlung © David Cairns

Der 2. Band von David Cairns' *Life of Berlioz (Servitude and Greatness)* wurde mit dem Whitbread-Preis in der Kategorie Biographie und mit dem Samuel Johnson-Preis für Sachliteratur ausgezeichnet. Der 1. Band *Life of Berlioz (The Making of an Artist)* erschien in einer revidierten Neuauflage.

Carl Maria von Weber (1786–1826)

Born in Holstein (North Germany) on 18 November 1786, Carl Maria von Weber was the eldest of three children to Franz Anton and Genovefa; both his parents were musical. Despite beginning a career as a military officer, his father was discharged from the militia and took up a number of musical directorships thereafter, including founding a theatre company in Hamburg. His mother was a Viennese singer. Weber had four musically gifted cousins on his father's side, one of whom was Constanze Weber, who married Wolfgang Amadeus Mozart in August 1782, a catalyst in Franz's ambitions of making the young Weber into a child prodigy like his cousin-in-law.

A gifted violinist, Weber's father taught the boy music and gave him a comprehensive education. In 1798 Weber went to Salzburg to study with Michael Haydn, younger brother of Joseph. That same year saw Weber's first published work – six fuguettes for piano. At the age of 14 his family moved to Freiburg where he wrote his first opera, *The Silent Forest Maiden*; it later went on to be produced in Freiburg, and then performed in Vienna, Prague and St Petersburg. The latter half of the first decade of the century was marred with troubles for Weber – debt, an ill-fated affair, his father misappropriated a vast amount of money – however, he remained a prolific composer.

Things brightened up from 1810; he visited several cities and spent time as Director of Opera in Prague, Director of Opera in Dresden and also worked in Berlin promoting and establishing German opera. The successful premiere of *Der Freischütz* in Berlin in 1821 led to performances all over Europe. His next opera, *Euryanthe*, was another success and in the year of its premiere (1823) he was invited to the Royal Opera, Covent Garden, to compose and produce *Oberon*, which premiered in 1826.

Whilst in London, Weber was already suffering from tuberculosis, which then took hold entirely. He died at the house of Sir George Smart during the night of 4/5 June 1826. Buried in London, his remains were transferred 18 years later to the family vault in Dresden.

Carl Maria von Weber (1786–1826)

Né dans le Holstein (Allemagne du nord) le 18 novembre 1786, Carl Maria von Weber était l'aîné des trois enfants de Franz Anton et Genovefa ; ses deux parents étaient musiciens. Malgré une carrière d'officier, son père fut déchargé de l'armée et prit la direction de plusieurs institutions musicales, fondant notamment une compagnie de théâtre à Hambourg. Sa mère était une chanteuse viennoise. Du côté paternel, Weber avait quatre cousines qui étaient de talentueuses musiciennes. L'une d'elle était Constanze Weber, qui épousa Wolfgang Amadeus Mozart en août 1782 ; ce mariage fut un catalyseur pour les ambitions que nourrissait Franz de faire de Weber un enfant prodige, à l'instar de son cousin par alliance.

Violoniste de talent, le père de Weber enseigna la musique à l'enfant et lui donna une éducation complète. En 1798, Weber se rendit à Salzbourg afin d'étudier auprès de Michael Haydn, le frère cadet de Joseph. La même année, Weber vit publier ses premières œuvres – six fuguettes pour piano. Il avait quatorze ans lorsque sa famille déménagea à Fribourg, où il composa son premier opéra, *Das Waldmädchen* ; l'ouvrage serait donné plus tard à Fribourg, puis à Vienne, Prague et Saint-Petersbourg. La seconde moitié de la première décennie du siècle fut marquée pour Weber par des tracasseries – des dettes, une histoire d'amour malheureuse, le détournement par son père d'une grosse somme d'argent ; toutefois, il continua de composer abondamment.

La vie commença à lui sourire à partir de 1810 ; il visita plusieurs villes et passa quelque temps comme directeur d'opéra à Prague, puis à Dresde ; il travailla également à Berlin à la promotion et à l'établissement de l'opéra allemand. Le succès de la première du *Freischütz* à Berlin en 1821 déclencha des représentations dans toute l'Europe. Son opéra suivant, *Euryanthe*, connut lui aussi le succès et, l'année de sa création (1823), Weber fut invité par l'Opéra royal de Covent Garden à composer et créer *Oberon*, présenté au public en 1826.

Tandis qu'il était à Londres, Weber souffrait déjà de la tuberculose, et la maladie finit par l'emporter. Il mourut chez Sir George Smart durant la nuit du 4 au 5 juin 1826. Il fut enterré à Londres, mais sa dépouille fut transférée dix-huit ans plus tard dans le caveau familial à Dresde.

Traduction: Claire Delamarche

Carl Maria von Weber (1786–1826)

Carl Maria von Weber wurde am 18. November 1786 in Holstein (Norddeutschland) geboren und war das älteste der drei Kinder von Franz Anton und Genovefa. Beide Elternteile waren musikalisch. Carl Marias Vater hatte zwar seine Laufbahn als Armeeeoffizier begonnen, wurde dann aber aus der Armee entlassen und übernahm daraufhin diverse Kapellmeisterstellen. Er gründete auch eine Schauspieltruppe in Hamburg. Carl Marias Mutter war eine Sängerin aus Wien. Carl Maria hatte väterlicherseits vier musikalisch begabte Kusinen. Eine davon war Constanze Weber, die im August 1782 Wolfgang Amadeus Mozart geheiratet hatte. Das feuerte Franz' Ehrgeiz an, den jungen Carl Maria in ein ähnliches Wunderkind wie seinen angeheirateten Vetter zu verwandeln.

Carl Marias Vater war ein begabter Violinist. Er unterrichtete den Jungen in Musik und gab ihm eine umfassende Bildung. 1798 ging Carl Maria nach Salzburg, um von Michael Haydn, dem jüngeren Bruder von Joseph, Unterricht zu erhalten. Im gleichen Jahr erschien Webers erstes veröffentlichtes Werk – sechs Fugetten für Klavier. Im Alter von 14 Jahren zog Webers Familie nach Freiburg, wo er seine erste Oper schrieb, *Das (stumme) Waldmädchen*. Diese Oper wurde später in Freiburg auf die Bühne gebracht und dann in Wien, Prag und St. Petersburg aufgeführt. In der zweiten Hälfte des ersten Jahrzehnts des Jahrhunderts sah sich Weber großen Schwierigkeiten ausgesetzt – Schulden, eine unglückselige Affäre, sein Vater veruntreute eine riesige Geldsumme. Trotzdem komponierte Weber fleißig weiter.

1810 sahen die Dinge wieder besser aus. Er besuchte mehrere Städte und verbrachte Zeit als Operndirektor in Prag und Operndirektor in Dresden. Er arbeitete auch in Berlin, wo er deutsche Oper förderte und etablierte. Die erfolgreiche Uraufführung der Oper *Der Freischütz* in Berlin 1821 führte zu Aufführungen in ganz Europa. Auch seine nächste Oper, *Euryanthe*, war ein Erfolg. Im Jahr nach ihrer Uraufführung (1823) wurde Weber ins Royal Opera House/ Covent Garden eingeladen, um dort den *Oberon* zu komponieren und zu inszenieren. *Oberon* wurde 1826 erstmals gespielt.

Schon während des Aufenthalts in London litt Weber an Tuberkulose, die ihn dann völlig übermannte. Er starb im Haus von Sir George Smart in der Nacht vom 4. zum 5. Juni 1826. Zuerst in London begraben wurden 18 Jahre danach seine sterblichen Überreste in die Familiengruft nach Dresden überführt.

Übersetzung aus dem Englischen: Elke Hockings

LIBRETTO

Disc 1

1 OUVERTÜRE

ERSTER AKT

2 Nr. 1. Introduction

Chor der Landleute

Viktoria! Viktoria!
Der Meister soll leben,
Der wacker dem Sternlein den Rest hat gegeben!
Ihm gleichet kein Schütz' von fern und von nah'!
Viktoria! Viktoria! Viktoria!

Kilian

Schau' der Herr mich an als König!
Dünkt Ihm meine Macht zu wenig?
Gleich zieh Er den Hut, Mosje!
Wird Er, frag ich, he, he, he?

Mädchen (*aushöhnend, Rübchen schabend, mit den Fingern auf Max deutend*)
Hehehehehehehehehe!

Männer

Wird Er – frag' ich? Wird Er – frag' ich?
Gleich zieh Er den Hut, Mosje!
Wird Er, frag' ich, wird Er, hehehe?

Kilian

Stern und Strauß trag' ich vorm Leibe!
Kantors Sepperl trägt die Scheibe!
Hat Er Augen nun, Mosje?
Was traf Er denn, he, he, he?

Mädchen

Hehehehehehehehehe!

Männer

Was traf Er denn, he, he, he?

Kilian

Darf ich etwa Eure Gnaden
's nächste Mal zum Schießen laden?
Er gönnt andern was, Mosje!
Nun, er kommt doch, he, he, he?

Mädchen

Hehehehehehehehehe!

1 OVERTURE

ACT ONE

2 No 1 Introduction

Chorus of Countryfolk

Victory! Victory!
Long live the winner,
Who boldly put paid to the star.
Near or far there's no shot to equal him!
Victory! Victory! Victory!

Kilian

Now Sir, look at me, the king!
Do you think my power too small?
Doff your hat, then, Mosyeh!
I wonder if you will, will he, hey hey?

Women (*mocking, jeering, pointing their fingers at Max*)
Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee!

Men

I wonder if you will? Will he? – I am asking.
Take off your hat, then, Mosyeh!
I wonder if you will, will he, hey hey.

Kilian

I'm carrying a bullseye and a bouquet,
the cantor's son, holding the pieces!
Have you got eyes in your head, Mosyeh?
What did you hit, hey, hey?

Women

Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee!

Men

What did you hit, hey, hey?

Kilian

May I perhaps invite your Highness
To a shooting match next time?
You owe it to the others, Mosyeh!
Dare you try it? Hey, hey?

Women

Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee! Hee hee!

Männer

Nun, er kommt doch, he, he, he?

3 Nr. 2. Terzett mit Chor

Max

O! diese Sonne!
Furchtbar steigt sie mir empor!

Kuno

Leid oder Wonne,
beides ruht in deinem Rohr!

Max

Ach, ich muß verzagen,
daß der Schuß gelingt!

Kuno

Dann mußt du entsagen!
Leid oder Wonne,
beides ruht in deinem Rohr!

Kaspar

Nur ein keckes Wagen ist's,
was Glück erringt!

Max

Agathen entsagen,
Wie könnt ich's ertragen?
Doch mich verfolgt Mißgeschick!

Chor

Seht! wie düster ist sein Blick!
Ahnung scheint ihn zu durchbeben!

Jägern und Kuno (zu Max)

O laß Hoffnung dich beleben,
und vertraue dem Geschick!

Max

Weh mir! Mich verließ das Glück!

Jägern

O vertraue!

Max

Unsichtbare Mächte grollen,
bange Ahnung füllt die Brust!

Jägern

O vertraue dem Geschick!

Max

Unsichtbare Mächte grollen,
bange Ahnung füllt die Brust!
nimmer trug ich den Verlust!

Men

Dare you try it? Hey, hey?

3 No 2 Trio with Chorus

Max

Oh, that sun!
It rises fearfully before me!

Cuno

Grief or joy,
both rest in your barrel.

Max

Oh, I must despair,
of a successful shot.

Cuno

Then you must give up.
Grief or joy,
both rest in your barrel.

Caspar

It is only bold daring
that achieves happiness.

Max

Renounce Agatha,
how could I bear it?
Yet misfortune pursues me!

Chorus

Behold! The sadness in his eyes!
Foreboding seems to overcome him.

Huntsmen and Cuno (to Max)

O may you revive hope,
and trust in your fate!

Max

Woe is me! Luck has forsaken me!

Huntsmen and Cuno

O trust!

Max

Invisible powers conspire against me,
anxious foreboding fills my breast!

Huntsmen

O trust in your fate!

Max

Invisible powers conspire against me,
anxious foreboding fills my breast!
I could never bear the loss!

Kuno

So's des Himmels Mächte wollen,
dann trag männlich den Verlust!

Chor

Nein, er trüg nicht den Verlust!

Kaspar

Mag Fortunas Kugel rollen!
Wer sich höhrer Kraft bewußt,
trotzt dem Wechsel und Verlust!

Max

Agathen entsagen,
wie könnt' ich's ertragen,
nimmer trug ich den Verlust! Nimmer!

Chor

Nein, nimmer trüg er den Verlust!

Kuno

Trage!

Kuno

Mein Sohn! nur Mut!
wer Gott vertraut, baut gut!

(zu den Jägern)

Jetzt auf! In Bergen und Klüften
tobt morgen der freudige Krieg!

Chor der Jäger

Das Wild in Fluren und Triften,
der Aar in Wolken und Lüften
Ist unser, und unser der Sieg!

Chor der Landleute

Laßt lustig die Hörner erschallen!

Chor der Jäger

Wir lassen die Hörner erschallen!

Alle

Wenn wiederum Abend ergraut,
soll Echo und Felsenwand hallen:
Sa! hussa, dem Bräut' gam, der Braut!
Laßt lustig ...
Wir lassen ...
Wenn wiederum ...

4 Nr. 3. Scene, Walzer und Arie**Max** *(allein)*

Nein, länger trag ich nicht die Qualen,
die Angst, die jede Hoffnung raubt!
Für welche Schuld muß ich bezahlen?
Was weih dem falschen Glück mein Haupt?

Cuno

Now let heaven's power sustain you,
and bear the loss like a man!

Chorus

No! He could never bear the loss!

Caspar

Let fate roll the dice!
He who knows of higher powers
defies all change and loss!

Max

Renounce Agatha,
how could I bear it?
I could never bear the loss!

Chorus

No! He could never bear the loss!

Cuno

Bear it!

Cuno

My son! Courage!
He who trusts in God shall win!

(to the Huntsmen)

Now on! Through valleys and mountains
tomorrow the hunt will begin!

Chorus of Huntsmen

The wild in pastures and meadows,
the eagle in clouds and breezes
is ours, and ours the victory!

Chorus of Countryfolk

Let the horns sound!

Chorus of Huntsmen

We will sound the horns!

All

When evening turns grey,
with echoes reverberating on rock walls,
Rah! hurrah, for the bridegroom and bride!
Let the horns ...
We will sound ...
When evening ...

4 No 3 Scene, Walz and Aria**Max** *(alone)*

No longer can I bear the agony,
the fear that robs all hope!
For which debt must I pay?
Why is my head so fated to ill luck?

Durch die Wälder, durch die Auen
zog ich leichten Muts dahin;
alles, was ich konnt erschauen,
war des sichern Rohrs Gewinn.

Abends bracht' ich reiche Beute,
und wie über eignes Glück,
drohend wohl dem Mörder,
freute sich Agathes Liebesblick!

Hat denn der Himmel mich verlassen?
die Vorsicht ganz ihr Aug' gewandt?
Soll das Verderben mich erfassen?
verfiel ich in des Zufalls Hand?

Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,
und sie horcht auf meinen Schritt,
läßt nicht ab vom treuen Hoffen:
Max bringt gute Zeichen mit!
Wenn sich rauschend Blätter regen,
wähnt sie wohl, es sei mein Fuß;
hüpft vor Freuden, winkt entgegen ...
nur dem Laub, nur dem Laub den Liebesgruß.
Doch mich umgarnen finstre Mächte,
mich faßt Verzweiflung, foltert Spott!
O dringt kein Strahl durch diese Nächte?
Herrscht blind das Schicksal? Lebt kein Gott?
Mich faßt Verzweiflung, foltert Spott!

5 Nr. 4. Lied**Kaspar**

Hier im ird'schen Jammertal
wär' doch nichts als Plack und Qual,
trüg' der Stock nicht Trauben;
darum bis zum letzten Hauch
setz' ich auf Gott Bacchus' Bauch
meinen festen Glauben!

Kaspar

Ei, du muß mitsingen!

Max

Laß mich!

Kaspar

Deine Braut Jungfer Agathe soll leben!

Max

Du wirst unverschämt.

Kaspar

Eins ist eins und drei sind drei!
d'rum addiert noch zweierlei
zu dem Saft der Reben;
Kartenspiel und Würfellust,

Through the woods, through the meadows,
I would roam in days gone by;
everything I could set eyes upon,
was a sure prize for my barrel.

At evening I brought back a rich bag,
and as if over her own luck,
with a welcome shining in her eyes,
Agatha would meet me!

But has heaven forsaken me?
Has foresight turned away its eyes?
Must ruin capture me?
Have I fallen into the hands of chance?

There beside her open window,
now she listens for my step,
never doubting what I bring:
Max brings a good sign!
When the leaves are rustled,
she probably imagines that it is my foot;
jumping for joy, waving towards me ...
but her loving greeting is only for the leaves.
But I ensare gloomy powers,
Despair takes me, mockery torments me!
Is there no ray of light to penetrate this darkness?
Does fate rule blind? Is there no God?
Despair takes me, mockery torments me!

5 No 4 Song**Caspar**

Here in this earthly vale of tears
would be nothing but torment and misery,
were the stalks not to bear grapes;
thus, to my last breath
I lay upon Bacchus' belly
my firm belief!

Caspar

Hey, you must sing along!

Max

Leave me!

Caspar

Here's a toast to your bride Agatha's health!

Max

You are shameless!

Caspar

One is one and three is three!
In turn, two further things,
to the juice of the vine;
Cards and dice,

und ein Kind mit runder Brust
hilft zum ew'gen Leben!

Kaspar

Mit dir ist aber auch gar nichts anzufangen!
Unser Herr Fürst soll leben!
Wer da nicht mittrinket, is ein Verräter.

Max

Dann aber keinen Tropfen mehr!

Kaspar

Ohne dies Trifolium
gibt's kein wahres Gaudium
seit dem ersten Übel.
Fläschchen sein mein A, B, C,
Würfel, Karte, Katherle
meine Bilderfibel!

6 **Nr. 5. Arie**

Kaspar

Schweig, schweig, damit dich niemand warnt!
Schweige, damit dich niemand warnt!

Der Hölle Netz hat dich umgarnt!
Nichts kann vom tiefen Fall dich retten,
nichts kann dich retten vom tiefen Fall!

Umgebt ihn, ihr Geister,
mit Dunkel beschwingt!
Schon trägt er knirschend eure Ketten!
Triumph! Triumph!
Triumph! die Rache gelingt!

ZWEITER AKT

7 **Nr. 6. Duett**

Ännchen

Schelm! halt fest!
Ich will dich' lehren!
Spukerein kann man entbehren
in solch altem Eulennest.

Agathe

Laß das Ahnenbild in Ehren!

Ännchen

Ei! dem alten Herrn
zoll ich Achtung gern;
doch dem Knechte Sitte lehren,
kann Respekt nicht wehren!

and a girl with round breasts
helps to eternal life!

Caspar

But there's nothing to be done with you!
Here's to the long life of our Prince!
Whomever doesn't drink to that is a traitor!

Max

All right, but not a drop more!

Caspar

Without this trio,
there's no true joy
since the original sin.
Let the bottle be my A, B, C,
Dice, cards, and Kate
my tenets!

6 **No 5 Aria**

Caspar

Hush, hush, that no one may warn you!
Hush, that none may warn you!

Hell has ensnared you in its net!
Nothing can save you from a headlong fall,
nothing can save you from the deep fall!

Surround him, spirits,
enshroud with darkness!
He already strains to wear your chains!
Triumph! Triumph!
Triumph! Revenge is achieved!

ACT TWO

7 **No 6 Duet**

Anne

Hold fast, you rogue!
I'll teach you!
We'll have no ghostliness
in this old owl's nest.

Agatha

Leave the portrait alone!

Anne

Oh, the old man
I treat with politeness;
but teaching the servants manners
does not call for respect!

Agathe

Sprich, wen meinst du,
welchen Knecht?

Ännchen

Nun, den Nagel! Kannst du fragen?
Sollt' er seinen Herrn nicht tragen?
Ließ ihn fall'n, war das nicht schlecht?

Agathe

Ja gewiß, das war nicht recht,
gewiß, gewiß, gewiß, das war nicht recht.

Ännchen

Ließ ihn fall'n, war das nicht schlecht?
Gewiß, gewiß, gewiß, das war recht schlecht!

Agathe

Alles wird dir zum Feste,
alles beut dir Lachen und Scherz!
O! wie anders fühlt mein Herz!

Ännchen

Grillen sind mir böse Gäste!
Immer mit leichtem Sinn
tanzen durch's Leben hin,
das nur ist Hochgewinn!
Sorgen und Gram muß man verjagen!
Immer mit leichtem Sinn!
Grillen sind ...

Agathe

Wer bezwingt des Busens Schlagen,
wer der Liebe süßen Schmerz?
Stets um dich, Geliebter, zagen
muß dies ahnungsvolle Herz.

8 **Nr. 7. Ariette**

Ännchen

Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
blond von Locken oder braun,
hell von Aug' und rot von Wangen;
Ei, nach dem kann man wohl schauen.

Zwar schlägt man das Aug' aufs Mieder
nach verschämter Mädchen Art;
Doch verstohlen hebt man's wieder,
wenn's das Bürschchen nicht gewahrt.

Sollten ja sich Blicke finden,
nun, was hat das auch für Not?
Man wird drum nicht gleich erblinden,
wird man auch ein wenig rot!

Blickchen hin und Blick herüber,
bis der Mund sich auch was traut!

Agatha

Say, who do you mean,
which servant?

Anne

Well, the nail! Why do you ask?
Should he not carry his master?
Was it not bad to let him drop?

Agatha

Yes, of course, that was not right,
certainly, certainly, it was not right.

Anne

Was it not bad to let him drop?
Certainly, certainly that was pretty bad!

Agatha

Everything is a party to you,
always a laugh and a joke!
Oh, how different my heart feels!

Anne

Whims are bad guests of mine!
Always with a light heart
dancing down through life,
it's the only way to be!
Worries and griefs must be driven out!
Always with a light heart!
Whims are ...

Agatha

Who conquers the beating breast,
who is the sweet pain of love?
Always around you, beloved,
this dismayed heart is foreboding.

8 **No 7 Arietta**

Anne

When a slender boy comes along,
with curls of blond or brown,
bright of eye and red of cheek;
why, it's worth having a good look at him

Though one glances at ones bodice,
as coy girls are wont to do;
You stealthily raise your eyes again,
if the young man didn't notice it.

Should you exchange glances,
well, what harm is there in that?
You won't go blind,
just perhaps a little red!

A glance here and a glance there,
until the mouth dares speak!

Er seufzt: "Schönste!" Sie spricht: "Lieber!"
 Bald heißt's Bräutigam und Braut.
 Immer näher, liebe Leuchten
 wollt ihr mich im Kranze sehn?
 Gelt! das ist ein nettes Bräutchen,
 und der Bursch nicht minder schön?
 Immer näher ...

9 Nr. 8. Scene und Arie

Agathe

Wie nahte mir der Schummer,
 bevor ich ihn gesehen?
 Ja, Liebe pflegt mit Kummer
 stets Hand in Hand zu geh'n!

Ob Mond auf seinem Pfad wohl lacht?
 Welch schöne Nacht!

Leise, leise, fromme Weise!
 Schwing' dich auf zum Sternenkreise!
 Lied, erschalle! Feiernd walle
 mein Gebet zur Himmelshalle!

O wie hell die goldnen Sterne,
 mit wie reinem Glanz sie glüh'n!
 Nur dort, in der Berge Ferne,
 scheint ein Wetter aufzuziehen.
 Dort am Wald auch schwebt ein Heer
 dunkler Wolken dumpf und schwer.

Zu dir wende Ich die Hände,
 Herr ohn' Anfang und ohn' Ende!
 Vor Gefahren uns zu wahren
 sende deine Engelscharen!

Alles pflegt schon längst der Ruh':
 trauter Freund! wo weilest du?
 Ob mein Ohr auch eifrig lauscht,
 nur der Tannen Wipfel rauscht;
 nur das Birkenlaub im Hain
 flüstert durch die hehre Stille;
 nur die Nachtigall und Grille
 scheint der Nachtluft sich zu freun.

Doch wie! täuscht mich nicht mein Ohr?
 Dort klingt's wie Schritte,
 dort aus der Tannen Mitte
 kommt was hervor!

Er ist's! Er ist's!
 die Flagge der Liebe mag wehn!
 Dein Mädchen wacht
 noch in der Nacht!

Er scheint mich noch nicht zu sehn,
 Gott, täuscht das Licht

He sighs: "Fairest!" She says: "My dear!"
 Bridegroom and bride they're soon to be,
 Come closer, dear people
 do you want to see me in bridal wealth?
 Isn't this a nice bride,
 and the boy no less beautiful?
 Come closer ...

9 No 8 Scene and Aria

Agatha

As I approached sleep,
 had I seen him before?
 Yes, love and grief
 always go hand in hand!

Is the moon also laughing on its path?
 What a beautiful night!

Softly, softly, pious song!
 Rise to the starry circles!
 My song, resound! Solemnly float
 my prayer to heaven's hall!

O how bright the golden stars,
 with such pure brilliance they burn more!
 Only there, in the distant mountains,
 a storm seems to be brewing.
 There, next to the wood, also floats an army
 of dark clouds, dull and heavy.

To you I turn my hands,
 Lord, without beginning or end!
 To guard us from danger
 send us your angelic hosts!

All things have long since taken themselves to rest:
 dear friend! where are you now?
 Whether my ear listens eagerly,
 only the tops of pine trees rustle,
 only the birch leaves in the grove
 whisper through the wondrous silence,
 only the nightingale and cricket
 rejoice themselves in the night air.

And yet, do my ears deceive me?
 There are sounds like steps
 from the middle of the pines
 coming out!

It is he! It is he!
 the flag of my love may waft!
 Your girl is watching
 even though 'tis night!

He seems not to see me,
 God, if the moonlight

des Monds mich nicht,
 so schmückt ein Blumenstrauß den Hut!
 Gewiß, er hat den besten Schuß getan!
 Das kündet Glück für morgen an!
 O süße Hoffnung, neu belebter Mut!

All' meine Pulse schlagen,
 und das Herz wallt ungestüm,
 süß entzückt entgegen ihm!
 Konnt' ich das zu hoffen wagen?
 Ja, es wandte sich da Glück
 zu dem teuren Freund zurück;
 will sich morgen treu bewähren!
 Ist's nicht Täuschung, ist's nicht Wahn?

Himmel, nimm des Dankes Zähren
 für dies Pfand der Hoffnung an!

10 Nr. 9. Terzett

Agathe

Wie? Was? Entsetzen!
 Dort in der Schreckensschlucht?

Ännchen

Der wilde Jäger soll dort hetzen,
 und wer ihn hört, ergreift die Flucht.

Max

Darf Furcht im Herz des Waidmanns hausen?

Agathe

Doch sündigt der, der Gott versucht!

Max

Ich bin vertraut mit jenem Grausen,
 das Mitternacht im Walde webt,
 wenn sturmbewegt die Eichen sausen,
 der Häher krächzt, die Eule schwebt.

Agathe

Mir ist so bang, o bleibe,
 o eile nicht so schnell!
 Mir ist so bang!

Ännchen

Ihr ist so bang, o bleibe,
 o eile nicht so schnell!

Agathe

Mir ist so bang, ...

Max

Darf Furcht im ...

Max

Noch birgt sich nicht die Mondenscheibe,

deceives me not,
 a bouquet of flowers decorates his hat!
 Certainly, he has done the best shot!
 That heralds good luck for tomorrow!
 O sweet hope, courage revived!

All my pulses beat,
 and the heart boils violently,
 for sweet delight at his approach!
 Dare I to hope it?
 Yes, luck has returned,
 back as my dear friend;
 and will prove itself faithful tomorrow!
 Is it not deception? Is it not madness?

Heaven, accept grateful tears
 for this pledge of hope!

10 No 9 Trio

Agatha

How? What? Horror!
 There in the glen of terror?

Anne

The wild huntsman rages there,
 and he who hears him, flees!

Max

Can fear dwell in the huntsman's heart?

Agatha

But he who tempts God, sins!

Max

I am familiar with that horror,
 midnight murmurs in the woods,
 the oaks roar in the storm,
 the jay squawks, the owl hovers.

Agatha

I'm so afraid, oh stay,
 o haste not so fast!
 I'm so afraid!

Anne

You're so afraid, oh stay,
 o haste not so fast!

Agatha

I'm so afraid, ...

Max

Can fear dwell ...

Max

The moon does not yet wane,

noch strahlt ihr Schimmer klar und hell;
doch bald wird sie den Schein verlieren.

Ännchen

Willst du den Himmel observieren?
Das wär, nun meine Sache nicht!

Max

Bald, ja bald wird sie ...

Agathe

So kann dich meine Angst nicht rühren?

Max

Mich ruft von hinnen Wort und Pflicht!

Agathe, Max, Ännchen

Leb wohl! Lebe wohl!

Max

Doch hast du auch vergeben
den Vorwurf, den Verdacht?

Agathe

Nichts fühlt mein Herz als Beben,
nimm meiner Warnung acht!

Ännchen

So ist das Jägerleben!
Nie Ruh' bei Tag und Nacht!

Agathe

Weh' mir, ich muß dich lassen!
denk' an Agathes Wort!

Max

Bald wird der Mond erblassen,
Mein Schicksal reißt mich fort!

Ännchen

Such, Beste, dich zu fassen!
Denk an Agathes Wort!

and its luster shines clear and bright;
but soon it will not give its light.

Anne

Do you want to observe the sky?
That would be, well, not my thing!

Max

Soon, soon it will not ...

Agatha

So, can my fear not move you?

Max

My word and duty call me from here!

Agatha, Max, Anne

Farewell! Farewell!

Max

But you also forgive
the allegation, the suspicion?

Agatha

My heart feels only tremors,
heed my warning!

Anne

So the hunter's life!
Never rest by day nor night!

Agatha

Woe is me, I must leave you!
Think on Agatha's words!

Max

Soon the moon grows pale,
my fate pulls me away!

Anne

Get a hold of yourself, dear!
Think on Agatha's words!

Uhui! Uhui!
Eh' noch wieder sinkt die Nacht,
ist das Opfer dargebracht!
Uhui! Uhui! Uhui!

Kaspar

Samiel! Samiel! Erschein'!
Bei des Zaub'ers Hirngebein!
Samiel! Samiel! Erschein'!

Samiel

Was rufst du?

Kaspar

Du weißt, daß meine Frist
schier abgelaufen ist ...

Samiel

Morgen!

Kaspar

Verlängere sie noch einmal mir ...

Samiel

Nein!

Kaspar

Ich bringe neue Opfer dir ...

Samiel

Welche?

Kaspar

Mein Jagdgesell, er naht,
er, der noch nie dein dunkles Reich betrat!

Samiel

Was sein Begehr?

Kaspar

Freikugeln sind's, auf die er Hoffnung baut!

Samiel

Sechse treffen! Sieben äffen!

Kaspar

Die siebente sei dein!
Aus seinem Rohr lenk' sie nach seiner Braut!
Dies wird ihn der Verzweiflung weih'n,
ihn und den Vater ...

Samiel

Noch hab' ich keinen Teil an ihr!

Kaspar

Genügt er dir allein?

Uhui! Uhui!
Ere yet the night falls again,
the sacrifices occur!
Uhui! Uhui! Uhui!

Caspar

Zamiel! Zamiel! Show yourself!
By the skull of the wizard!
Zamiel! Zamiel! Show yourself!

Zamiel

Why do you call?

Caspar

You know that my time
is almost up ...

Zamiel

Tomorrow!

Caspar

If it might be extended once more ...

Zamiel

No!

Caspar

I'll bring you a new victim ...

Zamiel

What?

Caspar

My hunting companion, he is coming,
he who has never entered your dark kingdom!

Zamiel

What does he want?

Caspar

Magic bullets, is what he builds his hopes!

Zamiel

Six hit! The seventh to curse!

Caspar

The seventh is yours!
Direct it from his barrel to his bride!
This will dedicate him to despair,
Him, and the father ...

Zamiel

I'll still have no part in it!

Caspar

Will he alone do for you?

Disc 2

1 Nr. 10. Finale – Die Wolfsschlucht

Stimmen unsichtbarer Geister

Milch des Mondes fiel aufs Kraut!
Uhui! Uhui!
Spinnweb' ist mit Blut betaut!
Uhui! Uhui!
Eh' noch wieder Abend graut,
Uhui! Uhui!
Ist sie tot, die zarte Braut!

1 No 10 Finale – The Wolf's Glen

Chorus of Invisible Spirits

Milk of the moon fell on the weed!
Uhui! Uhui!
Cobwebs are dewed with blood!
Uhui! Uhui!
Ere yet again the evening falls!
Uhui! Uhui!
Is she dead, the delicate bride!

Samiel

Das findet sich!

Kaspar

Doch schenkst du Frist,
und wieder auf drei Jahr',
bring' ich ihn dir zur Beute dar?!

Samiel

Es sei. Bei den Pforten der Hölle!
Morgen! Er oder du!

Kaspar

Trefflich bedient!
Gesegn'es, Samiel!
Er hat mir warm gemacht!
Aber wo bleibt Max?
Sollte er wortbrüchig werden?
Samiel, hilf!

Max

Ha! Furchtbar gähnt
der düstre Abgrund!
Welch ein Graun,
das Auge wäht
in einen Höllenpfuhl zu schau'n!
Wie dort sich Wetterwolken ballen,
der Mond verliert von seinem Schein;
gespenst'ge Nebelbilder wallen,
belebt ist das Gestein,
und hier, husch, husch!
Fliegt Nachtgevägel auf im Busch!
Rotgraue narb'ge Zweige strecken
nach mir die Riesenfaust!

Nein, ob das Herz auch graust,
ich muß! ich trotzte allen Schrecken!

Kaspar

Dank, Samiel! die Frist ist gewonnen!
Kommst du endlich, Kamerad?
Ist das auch recht,
mich so allein zu lassen?
Siehst du nicht, wie mir's sauer wird?

Max

Ich schoß den Adler aus hoher Luft;
Ich kann nicht rückwärts, mein Schicksal ruft!
Weh mir!

Kaspar

So komm doch, die Zeit eilt!

Max

Ich kann nicht hinab!

Zamiel

We shall see!

Caspar

But you give the term,
and for another three years,
I'll bring him as the prey?!

Zamiel

So be it. By the gates of hell!
Tomorrow! Him or you!

Caspar

Admirably served!
Blessing upon you, Zamiel!
He has made me sweat!
But where is Max?
Will he break his word?
Zamiel, help!

Max

Ha! Fearful yawns
the gloomy abyss!
What a haunted horror
the eye imagines
gazing into the pit of hell!
As there are weather clouds gathering,
the moon loses some of its light;
ghostly shapes waver,
the rock is alive,
and here, hush, hush!
Nightbirds fly up in the bushes!
Ruddy-grey and scarred brances stretch
for me with giant arms!

No! Though my heart shudders
I must! I defy all horrors!

Caspar

Thank you, Zamiel! The deadline is beaten!
Have you come at last, comrade?
Is it right,
that you leave me so alone?
Do you not see how it annoys me?

Max

I shot the eagle from sky-high;
I cannot turn back, my destiny calls!
Woe is me!

Caspar

So come yet, time hurries on!

Max

I cannot get down!

Kaspar

Hasenherz! Klimmst ja sonst wie eine Gemse!

Max

Sieh dorthin! Sieh!
Was dort sich weist,
ist meiner Mutter Geist!
So lag sie in Sarg,
so ruht sie im Grab!
Sie fleht mit warnendem Blick,
sie winkt mir zurück!

Kaspar

Hilf, Samiel!
Alberne Fratzen! Hahaha!
Sieh noch einmal hin,
damit du die Folgen
deiner feigen Torheit erkennest.

Max

Agathe! Sie springt in den Fluß!
Hinab! Hinab! Ich muß!
Hier bin ich! Was hab' ich zu tun?

Kaspar

Merk' auf, damit du die Kunst lernst!

Hier erst das Blei.
Etwas gestoßenes Glas
von zerbrochenen Kirchenfenstern;
das findet sich!
Etwas Quecksilber! Drei Kugeln,
die schon einmal getroffen!

Das rechte Auge eines Wiedehopfes!
Das linke eines Luchses! Probatum est!
Und nun den Kugelsegen!

Schütze, der im Dunkeln wacht,
Samiel! Samiel! Hab' acht
steh mir bei in dieser Nacht,
bis der Zauber ist vollbracht!
Salbe mir so Kraut als Blei,
segn'es Sieben, Neun und Drei,
daß die Kugel tüchtig sei!
Samiel! Samiel! herbei!

Kaspar

Eins!

Echo

Eins!

Kaspar

Zwei!

Echo

Zwei!

Caspar

Coward! You normally climb like a mountain goat!

Max

Look there! See!
What is there,
shows my mother's spirit!
She lays in her coffin,
and rests in her grave!
She pleads with warning glance,
she beckons me back!

Caspar

Help, Zamiel!
Silly fancies! Ha ha ha!
Look again,
and what you'll see comes
from your own cowardly folly.

Max

Agatha! She jumps into the river!
Down! Down! I must go!
Here I am! What have I to do?

Caspar

Watch on, so you can learn the art!

First, the lead.
Some ground glass
from broken church windows;
you can find that!
Some quicksilver! Three bullets,
that hit their mark!

The right eye of a hoopoe!
The left of a lynx! Probatum est!
Now the blessing of the bullets!

Shooter who wakes in the dark,
Zamiel! Zamiel! Look out!
Stand by me this night,
until the spell is finished!
Anoint for me the herb and lead,
bless them by seven, nine and three,
that the bullet is hard!
Zamiel! Zamiel! To me!

Caspar

One!

Echo

One!

Caspar

Two!

Echo

Two!

Kaspar
Drei!

Echo
Drei!
Kaspar
Vier!

Echo
Vier!

Kaspar
Fünf!

Echo
Fünf!

Chor
Durch Berg und Thal,
durch Schlund und Schacht,
durch Tau und Wolken,
Sturm und Nacht!
Durch Höhle, Sumpf und Erdenkluft,
durch Feuer, Erde, See und Luft!
Jaho, wauwau! ho! ho! ho! ho! ho! ho! ho! ho!

Kaspar
Wehe, das wilde Heer!
Sechs! Wehe!

Echo
Sechs! Wehe!

Kaspar
Samiel! Samiel! Hilf!
Sieben!

Echo
Sieben!

Max
Samiel!

Samiel
Hier bin ich!

2 Nr. 11. Entre-Acte

3 Nr. 12. Cavatine

Agathe
Und ob die Wolke sie verhülle,
die Sonne bleibt am Himmelszelt;
es waltet dort ein heil'ger Wille,
nicht blindem Zufall dient die Welt!

Caspar
Three!

Echo
Three!
Caspar
Four!

Echo
Four!

Caspar
Five!

Echo
Five!

Chorus
By hill and dale,
by throat and shaft,
by dew and clouds,
storm and night!
By cave, swamp, and earth divided
by fire, earth, sea and air,
Yahoo, way-a-way! Ho ho ho ho ho!

Caspar
Alas, the wild huntsman!
Six! Woe!

Echo
Six! Woe!

Caspar
Zamiel! Zamiel! Help!
Seven!

Echo
Seven!

Max
Zamiel!

Zamiel
Here I am!

2 No 11 Interlude

3 No 12 Cavatina

Agatha
Even if the cloud veils it,
the sun remains in the sky;
one holy will rules there,
no blind chance governs the world!

Das Auge, ewig rein und klar,
nimmt aller Wesen liebend wahr!

Für mich auch wird der Vater sorgen,
dem kindlich Herz und Sinn vertraut,
und wär' dies auch mein letzter Morgen,
rief' mich sein Vaterwort als Braut:
sein Auge, ewig rein und klar,
nimmt meiner auch mit Liebe wahr!

4 Nr. 13. Romanze und Arie

Ännchen

Einst träumte meiner sel'gen Base,
die Kammertür eröffne sich,
und kreideweiß ward ihre Nase,
denn näher, furchtbar näher schlich
ein Ungeheuer
mit Augen wie Feuer,
mit klirrender Kette;
es nahte dem Bette,
In welchem sie schlief,
(ich meine die Base
mit kreidiger Nase,
und stöhnte, ach! so hohl!
und ächzte, ach! so tief!
sie kreuzte sich, rief,
nach manchem Angst- und Stoßgebet:
Susanne, Margaret! Susanne! Margaret!

Und sie kamen mit Licht,
und, denke nur, und (Erschrick mir nur nicht!)
und, (graust mir doch!)
und, der Geist war:
Nero, der Kettenhund!

Du zürnest mir?
Doch kannst du wännen,
ich fühlte nicht mit dir?
Nur ziemen einer Braut nicht Tränen!

Trübe Augen, Liebchen, taugen
einem holden Bräutchen nicht.
Daß durch Blicke Sie erquicke
und beglücke und bestricke,
alles um sich her entzücke:
das ist ihre schönste, schönste Pflicht.
Laß in öden Mauern
Büßerinnen trauern,
dir winkt ros'ger Hoffnung Licht!
Schon entzündet sind die Kerzen
zum Verein getreuer Herzen!
Holde Freundin, zage nicht!

The eye, eternally pure and clear,
takes true love to all beings!

Our Father will care for me too,
with my childlike heart and trusting mind,
and this would also be my last morning,
if his father's word would call for me as a bride:
his eye, eternally pure and clear,
looks upon me too with love!

4 No 13 Romance and Aria

Anne

My cousin once dreamed,
that her bedroom door opened,
and that her nose was white,
because closer and terribly closer crept
a monster
with eyes like fire,
with clanking chains;
it approached the bed,
in which she slept,
(I mean the cousin
with the white nose,
and moaned, oh! so hollow!
and groaned, oh! so deeply!
she crossed herself, exclaimed,
after much anxiety and prayer:
Susanne, Margaret! Susanne! Margaret!

And they came with lights,
and, just think, and (now don't be terrified)
and, (I still shudder!)
and, the ghost was:
Nero, the yard dog!

Are you cross with me?
But can you say,
I don't care for you?
Tears are not becoming for a bride!

Bloodshot eyes, good sweetheart,
do not suit a blessed bride.
With her looks she should refresh
and delight and captivate,
and enchant all about her:
that is her best, most beautiful obligation.
Within their bare walls
let the penitents mourn,
to you the light of rosy hope is beckoning!
Even the candles are lit
for the union of true hearts!
The bridesmaids are coming, Agatha!

5 Nr. 14. Volkslied

Eine Brautjungfer

Wir winden dir den Jungfernkranz
mit veilchenblauer Seide,
wir führen dich zu Spiel und Tanz,
zu Glück und Liebesfreude!

Chor der Brautjungfern

Schöner grüner,
schöner grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!
Veilchenblaue Seide!

Eine Brautjungfer

Lavendel, Myrt' und Thymian,
das wächst in meinem Garten,
wie lang bleibt doch der Freiersmann?
Ich kann es kaum erwarten.

Chor der Brautjungfern

Schöner grüner,
schöner grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!
Veilchenblaue Seide!

Eine Brautjungfer

Sie hat gesponnen sieben Jahr,
den goldenen Flachs am Rocken,
die Schleier sind wie Spinnweb' klar
und grün der Kranz der Locken.

Chor der Brautjungfern

Schöner grüner,
schöner grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!
Veilchenblaue Seide!

Eine Brautjungfer

Und als der schmucke Freier kam,
war'n sieben Jahr' verronnen;
und weil sie der Herzbekste nahm,
hat sie den Kranz gewonnen.

Chor der Brautjungfern

Schöner grüner,
schöner grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!
Veilchenblaue Seide!

6 Nr. 15. Jägerchor

Jägerchor

Was gleicht wohl auf Erden dem Jägervergnügen?
Wem sprudelt der Becher des Lebens so reich?
Beim Klange der Hörner im Grünen zu liegen,

5 No 14 Folksong

A Bridesmaid

We will wrap the young virgin
with violet-blue silk,
we will guide you to games and dancing,
to happiness and joys of love!

Chorus of Bridesmaids

Beautiful green
lovely green bridal wreath!
Violet-blue silk!
Violet-blue silk!

A Bridesmaid

Lavender, myrtle and thyme
that grow in my garden,
but how long will the suitor wait?
I can not wait.

Chorus of Bridesmaids

Beautiful green
lovely green bridal wreath!
Violet-blue silk!
Violet-blue silk!

A Bridesmaid

She has spun seven years,
the golden flax to rock,
the veil is like cobwebs clear
and the green wreath of curls.

Chorus of Bridesmaids

Beautiful green
lovely green bridal wreath!
Violet-blue silk!
Violet-blue silk!

A Bridesmaid

And when the handsome suitor came
seven years passed by;
and because she was the dearest heart,
she won the crown.

Chorus of Bridesmaids

Beautiful green
lovely green bridal wreath!
Violet-blue silk!
Violet-blue silk!

6 No 15 Huntsmen's Chorus

Chorus of Huntsmen

What pleasure on earth can compare with the hunter's?
Whose cup of life sparkles so richly?
To lie in the open at the sound of horns,

den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht und Teich,
ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,
erstarkt die Glieder und würzet das Mahl;
wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,
tönt freier und freud'ger der volle Pokal!
Jo, ho! Tralalalala!

Diana ist kundig, die Nacht zu erhellen,
wie labend am Tage ihr Dunkel uns kühlt;
den blutigen Wolf und den Eber zu fällen,
der gierig die grünenden Saaten durchwühlt.
Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,
erstarkt die Glieder und würzet das Mahl;
wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,
tönt freier und freud'ger der volle Pokal!
Jo, ho! Tralalalala!

7 Nr. 16. Finale

Hofleute, Jäger, Bauern, etc., Kilian

Schaut, o schaut!
er traf die eig'ne Braut!
der Jäger stürzte vom Baum!
Wir wagen's kaum, nur hinzuschau'n!
O furchtbar Schicksal, o Grau'n!
Uns're Herzen beben, zagen!
Wär' die Schreckenstat gescheh'n?
Kaum will es das Auge Wagen,
wer das Opfer sei, zu seh'n.

Agathe (*aus schwerer Ohnmacht erwachend*)

Wo bin ich?
War's Traum nur, daß ich sank?

Ännchen

O fasse dich!

Max und Kuno

Sie lebt!

Max, Kuno und Chor

Den Heil'gen Preis und Dank!
Sie hat die Augen offen!

Chor

Hier dieser ist getroffen,
der roth vom Blute liegt!

Kaspar

Ich sah den Klausner bei ihr steh'n;
der Himmel siegt,
es ist um mich gescheh'n!

Agathe

Ich athme noch, der Schreck nur warf mich nieder;
ich athme noch die liebliche Luft,
ich athme noch!

to follow the stag through thicket and pond,
is princely joy, male desire,
it strengthens the limbs and spices your food;
where the forests and rocks echo around us,
a full goblet sings a freer and happier song!
Yo, ho! Tralalalala!

Diana is present, to brighten the night,
her darkness cools us like any refreshment in the day;
to fell the bloody wolf, and the boar,
who greedily ransacks the verdant crops.
It's joy for a prince, a man's desire,
it strengthens the limbs and spices your food;
where the forests and rocks echo around us,
a full goblet sings a freer and happier song!
Yo, ho! Tralalalala!

7 No 16 Finale

Courtiers, Hunters, Farmers, etc., Kilian

Look, oh look!
He hit his own bride!
The hunter fell from the tree!
We dare not even look!
Oh terrible fate, oh horror!
Our hearts tremble, stop beating!
Did this deed of fear happen?
Our eyes will hardly dare ,
to see whom the victim was.

Agatha (*awaking from deep unconsciousness*)

Where am I?
Was it only a dream that I felt?

Anne

Pull yourself together!

Max and Cuno

She's alive!

Max, Cuno and Chorus

Praise and thanks to the Saints!
Her eyes are open!

Chorus

This one here is taken,
the blood is red!

Caspar

I saw the hermit standing by her;
heaven has won,
all is well with me!

Agatha

I still breathe, it was the shock that knocked me down;
I still breathe the lovely air,
I still breathe!

Kuno

Sie athmet frei!

Max

Sie lächelt wieder!

Agathe

O Max! ich lebe noch!

Max

Die süße Stimme ruft! Agathe, du lebest noch!

Agathe, Ännchen, Max, Kuno, Ottokar und Chor

Den Heil'gen Preis und Dank!

Kaspar (*erblickt Samiel, der, von den Übrigen
ungesehen, hinter ihm steht*)

Du, Samiel, schon hier?

So hieltest du dein Versprechen mir?

Nimm deinen Raub, ich trotzte dem Verderben!

Dem Himmel Fluch! Fluch dir!

Chor

Ha! Das war sein Gebet im Sterben?

Kuno und Chor

Er war von je ein Bösewicht!

Ihn traf des Himmels Strafgericht!

Chor

Er hat dem Himmel selbst geflucht!

Kuno und Chor

Vernahmt ihr's nicht? Er rief den Bösen!

Ottokar

Fort! Stürzt das Scheusal in die Wolfsschlucht!

Nur du kannst dieses Rätsel lösen;

wohl! schwere Untat ist geschehn!

Weh' dir, wirst du nicht Alles treu gesteh'n!

Max

Herr! unwert bin ich eurer Gnade;

Des Toten Trug verlockte mich,

daß aus Verzweiflung ich vom Pfade

der Frömmigkeit und Tugend wich.

Vier Kugeln, die ich heut' verschoß,

Freikugeln sind's, die ich mit jenem goß.

Ottokar

So eile mein Gebiet zu meiden

und kehre nimmer in dies Land;

vom Himmel muß die Hölle scheiden,

nie! nie! empfängst du diese reine Hand!

Max

Ich darf nicht wagen,

Cuno

She's really breathing!

Max

She smiles again!

Agatha

O Max! I am still alive!

Max

She smiles again! Agatha, you are still alive!

Agatha, Anne, Max, Cuno, Ottokar and Chorus

Praise and thanks to the Saints!

Caspar (*Zamiel, unseen, rises from the earth
behind Caspar*)

You, Zamiel, here already?

Did you keep your promise to me?

Take your prey, I defy the doom!

Cursed be Heaven! Curses on you!

Chorus

Ha! Was that his dying prayer?

Cuno and Chorus

He was always a bad fellow!

Heaven's punishment fell upon him!

Chorus

He cursed the Heavens themselves!

Cuno and Chorus

Did you not notice? He called on the Evil One!

Ottokar

Away! Throw the miscreant into the Wolf's Glen!

Only you can solve this riddle.

Some dread misdeed has happened!

Woe to you, if you do not tell me the whole truth!

Max

Lord! I am unworthy of your mercy;

The dead man's trickery tempted me,

and in my despair I turned away from

the paths of piety and righteousness.

Four bullets that I fired today,

they are free bullets that I cast with that man.

Ottokar

Then hasten to obey my order

and never return to this land;

Hell must be parted from Heaven,

Never! Never, will you grasp this chaste hand!

Max

I cannot dare venture,

mich zu beklagen,

denn schwach war ich,

obwohl kein Bösewicht.

Kuno

Er war sonst stets getreu der Pflicht!

Agathe

O reißt ihn nicht aus meinen Armen!

Jägern

Er ist so brav, voll Kraft und Mut!

Bauern

O er war immer treu und gut!

Ännchen

Gnädigen Herr' o habt Erbarmen!

Kuno und Chor

Gnädigen Herr' o habt Erbarmen!

Ottokar

Nein! nein! nein!

Agathe ist für ihn zu rein.

Hinweg, hinweg aus meinem Blick!

Dein harrt der Kerker,

kehrst du je zurück!

Eremit

Wer legt auf ihn so strengen Bann?

Ein Fehltritt, ist er solcher Büßung wert?

Ottokar

Bist du es, heil'ger Mann,

den weit und breit die Gegend ehrt?

Sei mir gegrüßt, Gesegneter des Herrn!

Dir bin auch ich gehorsam gern.

Sprich du sein Urteil; deinen Willen

will treulich ich erfüllen.

Eremit

Leicht kann des Frommen Herz auch wanken

und überschreiten Recht und Pflicht!

Wenn Lieb' und Furcht der Tugend Schranken,

Verzweiflung alle Dämme bricht,

ist's recht, auf einer Kugel Lauf

zwei edler Herzen Glück zu setzen?

Und unterliegen sie den Netzen,

womit sie Leidenschaft umflieht,

wer höb' den ersten Stein wohl auf?

Wer griff' in seinen Busen nicht?

Darum finde nie der Probeschuß mehr statt!

Ihm, Herr! der schwer gesündigt hat.

Doch sonst stets rein und bieder war,

vergönnt dafür ein Probejahr!

to complain,

for I was weak,

although not a villain.

Cuno

He was always faithful to his duty!

Agatha

Oh, do not tear him from my arms!

Hunters

He is so good, so full of strength and courage!

Farmers

Oh, he was always faithful and good!

Anne

Gracious Lord, oh have mercy!

Cuno and Chorus

Gracious Lord, oh have mercy!

Ottokar

No! No! No!

Agatha is too pure for him.

Away, out of my sight!

Prison awaits you,

if ever you return!

Hermit

Who lays so strict a sentence upon him?

Is one error worthy of such atonement?

Ottokar

Is it you, holy man,

whom the district honours far and wide?

My greetings, blessed among men!

I too obey you gladly.

Pronounce this verdict yourself; your will

I will faithfully fulfil.

Hermit

Even the pious heart can easily be swayed

and step from the path of right and duty!

If love, and fear of righteousness' barriers,

despair breaks all bounds,

is it right that on a bullet's course

two noble hearts' happiness depends?

And if they succumb to the toils,

in which passion entwines them,

who is to cast the first stone?

Who does not look at his own heart?

So let the trial shot no longer take place!

He, Sir, who has sinned grievously,

but otherwise was always pure and honest,

let him serve a year's probation in punishment!

Und bleibt er dann, wie ich ihn stets erfand,
so werde sein Agathes Hand!

Ottokar

Dein Wort genüget mir,
ein Hör'rer spricht aus dir.

Alle

Heil unserm Herrn, er widersteht nicht
dem, was der fromme Klausner spricht!

Ottokar

Bewährst du dich, wie dich der Greis erfand,
dann knüpf ich selber euer Band!

Max

Die Zukunft soll mein Herz bewähren,
stets heilig sei mir Recht und Pflicht!

Agathe

O les't den Dank in diesen Zähnen,
das schwache Wort genügt ihm nicht!

Ottokar, Eremit

Der über Sternen ist voll Gnade,
darum ehrt es Fürsten, zu verzeihn!

Kuno

Weicht nimmer von der Tugend Pfade,
Um eures Glückes wert zu sein!

Ännchen

O dann, geliebte Freundin, schmücke
Ich dich aufs neu zum Traualtar!

Eremit

Doch jetzt erhebt noch eure Blicke
zu dem, der Schutz der Unschuld war!

Agathe

O les't den Dank ...

Max

Die Zukunft ...

Ottokar, Eremit

Der über ...

Eremit

Doch jetzt erhebt noch eure Blicke
zu dem, der Schutz der Unschuld war!

Alle

Ja, laßt uns zum Himmel die Blicke erheben
und fest auf die Lenkung des Ewigen bau'n!

And if he remains as I have found him,
let him have Agatha's hand!

Ottokar

Your word is enough for me,
a loftier one speaks from within you.

All

Hail to our Prince, he does not resist
what the pious hermit says!

Ottokar

If you prove yourself worthy, as the old man found you,
then I myself will plight your troth!

Max

The future will prove my heart,
may right and duty ever be sacred to me!

Agatha

Oh read my gratitude in these tears,
weak words are not enough for it!

Ottokar, Hermit

The One above the stars is full of mercy
therefore it honours the prince to pardon!

Cuno

Never stray from the path of righteousness,
If you are to be worthy of your happiness!

Anne

Oh, beloved friend, then I will adorn
you again for the wedding altar!

Hermit

And now uplift your gaze
to Him, who was the protector of innocence!

Agatha

Oh read my gratitude ...

Max

The future ...

Ottokar, Hermit

The One ...

Hermit

And now uplift your gaze
to Him, who was the protector of innocence!

All

Yes, let us raise our gaze to the Heavens
and rely firmly on the ruling of the Eternal!

Agathe, Ännchen, Max, Ottokar, Kuno und Eremit

Der rein ist von Herzen und schuldlos von Leben,
darf kindlich der Milde des Vaters vertrau'n!

Alle

Ja, laßt uns die Blicke erheben
und fest auf die Lenkung des Ewigen bau'n,
fest der Milde des Vaters vertrau'n:
der rein ist von Herzen und schuldlos im Leben,
darf kindlich der Milde des Vaters vertrau'n!

Ende der Oper.

Agatha, Anne, Max, Ottokar, Cuno and Hermit

Who is pure of heart and innocent of life,
may, childlike, put their trust in the Father's gentleness!

All

Yes, let us raise our gaze to the Heavens
and rely firmly on the ruling of the Eternal,
trusting firmly in the Father's mercy:
who is pure of heart and innocent of life,
may, childlike, put their trust in the Father's gentleness!

End of the opera.



Sir Colin Davis conductor

President of the London Symphony Orchestra since 2006 and, before that, Principal Conductor from 1995, Sir Colin Davis performs regularly with the LSO at the Barbican and on tour. As well as featuring on many LSO Live recordings he has recorded widely with Philips, BMG and Erato. His LSO Live releases have won numerous prizes, including Grammy and Gramophone Awards, and a BBC Music Magazine Award (2007), and have covered, among others, repertoire by Berlioz, Dvořák, Elgar, Haydn, MacMillan, Sibelius, Tippett, and Verdi. Sir Colin was formerly Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra (1967–71), became the Music Director of the Royal Opera House, Covent Garden in 1971, and was Principal Guest Conductor of the New York Philharmonic from 1998 to 2003. Other orchestras he has held prominent positions with include the Boston Symphony Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, the Dresden Staatskapelle, and the English Chamber Orchestra. Sir Colin has been awarded international honours by Italy, France, Germany and Finland. He was appointed CBE in 1965, knighted in 1980, appointed Companion of Honour in 2001, received the Queen's Medal for Music in December 2009, and was awarded an Honorary Doctorate for Music from Cambridge University in 2011. He has also been awarded Classical BRIT awards (Best Male Artist, 2002 and 2008), and the Yehudi Menuhin Prize for his work with young people.

Président du London Symphony Orchestra depuis 2006 et, avant cela, chef principal à partir de 1995, Sir Colin Davis dirige régulièrement le LSO au Barbican et en tournée. Tout en apparaissant dans de nombreux CD chez LSO Live, il a enregistré abondamment pour Philips, BMG et Erato. Ses publications chez LSO Live ont remporté de nombreux prix, notamment des Grammy et Gramophone Awards, et un prix du BBC Music Magazine (2007) ; son répertoire couvre notamment les œuvres de Berlioz, Dvořák, Elgar, Haydn, MacMillan, Sibelius, Tippett et Verdi. Colin Davis fut précédemment premier chef de l'Orchestre symphonique de la BBC (1967–1971), devenant directeur musical de l'Opéra royal de Covent Garden (Londres) en 1971, et a été premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de New York de 1998 à 2003. Parmi les orchestres où il a tenu des postes importants, citons l'Orchestre symphonique de Boston, l'Orchestre symphonique de la radio bavaroise, la Staatskapelle de Dresde et l'English Chamber Orchestra. Colin Davis a reçu des distinctions internationales en Italie, en France, en Allemagne et en Finlande. Il a été fait commandeur de l'ordre de l'Empire britannique (CBE) en 1965, puis chevalier en 1980, nommé compagnons d'honneur en 2001 ; il a reçu la médaille de la Reine pour la Musique en décembre 2009, et a été nommé docteur honoraire en musique de l'université de Cambridge University en 2011. Il a également été récompensé aux Classical BRIT awards (meilleur artiste masculin, 2002 et 2008), et a reçu le prix Yehudi-Menuhin pour son action avec les enfants.

Sir Colin Davis ist seit 2006 Präsident des London Symphony Orchestra. Davor war er seit 1995 Chefdirigent des Orchesters. Er tritt regelmäßig mit dem LSO im Londoner Barbican und auf Tourneen auf. Neben seinen zahlreichen Einspielungen beim Label LSO Live hat er auch viel bei Philips, BMG und Erato aufgenommen. Seine LSO-Live-Interpretationen gewannen viele Preise, wie zum Beispiel Grammy und Gramophone Awards sowie einen BBC Music Magazine Award (2007), und umfassen ein Repertoire von Berlioz, Dvořák, Elgar, Haydn, MacMillan, Sibelius bis zu Tippett und Verdi. Sir Colin Davis war ehemals Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra (1967–71) und wurde 1971 Musikdirektor des Royal Opera House, Covent Garden. Von 1998 bis 2003 hatte er die Stellung des Ersten Gastdirigenten der New York Philharmonic inne. Zu den anderen Orchestern, bei denen er bedeutende Positionen belegte, gehören u. a. das Boston Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, die Sächsische Staatskapelle Dresden und das English Chamber Orchestra. Sir Colin Davis erhielt internationale Auszeichnungen von Italien, Frankreich, Deutschland und Finnland. Er wurde 1965 zum Komtur (commander – CBE) des britischen Ritterordens Order of the British Empire ernannt, 1980 geadelt, 2001 mit dem Orden Companion of Honours geehrt, 2009 mit der königlichen Musikerauszeichnung Queen's Medal for Music ausgezeichnet und 2011 von der Cambridge University zum Ehrendoktor für Musik ernannt. Er war zudem Preisträger von Classical BRIT Awards (Bester männlicher Künstler 2002 und 2008) und erhielt den Yehudi-Menuhin-Preis für seine Arbeit mit jungen Menschen.



© Christian Steiner

Christine Brewer soprano – Agathe

Christine Brewer, born in Illinois, began her career with Opera Theatre of Saint Louis where she has performed Ellen Orford, Donna Anna and the title roles in *Ariadne auf Naxos*, Haydn's *Armida* and Britten's *Gloriana*. Her other roles have included Countess (*Le nozze di Figaro*), *Iphigénie en Tauride*, Leonore (*Fidelio*), Weber's *Oberon*, Isolde (*Tristan und Isolde*), *Die Aegyptische Helena*, and *Alceste*, at many of the world's main opera houses, including the Metropolitan Opera, Royal Opera House, Covent Garden, Paris Opera, Opera de Lyon, Santa Fe, and English National Opera. She has appeared with the London Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra, the Los Angeles Philharmonic, the Royal Concertgebouw, the Accademia Santa Cecilia, and the Cleveland Orchestra, among others, and at the Edinburgh Festival, and has collaborated with such eminent conductors as Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Leonard Slatkin, Sir Charles Mackerras, and Michael Tilson Thomas.

Christine's many recordings include *Don Giovanni*, Barber's *Vanessa*, *Fidelio*, Britten's *War Requiem*, Verdi's *Requiem*, Mahler's Eighth Symphony and Strauss' *Four Last Songs*. She received the BBC Radio 3 Listener's Award at the 2008 Royal Philharmonic Society Awards.

Née dans l'Illinois, Christine Brewer a débuté à l'Opera Theatre de Saint Louis, où elle a chanté Ellen Orford, Donna Anna et les rôles titres d'*Ariane à Naxos*, *Armida* de Haydn et *Gloriana* de Britten. Parmi ses autres rôles, citons la Comtesse (*Les Noces de Figaro*), *Iphigénie en Tauride*, Leonore (*Fidelio*), *Oberon* de Weber, Isolde (*Tristan et Isolde*), *Hélène d'Egypte* et *Alceste*, qu'elle a incarnés sur de nombreuses scènes majeures du monde entier, notamment au Metropolitan Opera, à l'Opéra royal de Covent Garden, à l'Opéra de Paris, à l'Opéra de Lyon, à Santa Fe et à l'English National Opera. Elle s'est produite entre autres avec l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre symphonique de la BBC, l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, l'Orchestre royal du Concertgebouw, l'Accademia di Santa Cecilia (Rome) et l'Orchestre de Cleveland, ainsi qu'au Festival d'Edimbourg ; elle a collaboré avec des chefs aussi éminents que Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Leonard Slatkin, Sir Charles Mackerras et Michael Tilson Thomas.

Au sein de sa discographie abondante, on remarque notamment *Don Giovanni*, *Vanessa* de Barber, *Fidelio*, le *War Requiem* de Britten, le *Requiem* de Verdi, la *Huitième Symphonie* de Mahler et les *Quatre Derniers Lieder* de Strauss. Elle a reçu le prix des auditeurs de la BBC Radio 3 lors des prix de la Royal Philharmonic Society en 2008.

Christine Brewer wurde in Illinois geboren und begann ihre Laufbahn am Opera Theatre of Saint Louis, wo sie die Ellen Orford, Donna Anna sowie die Titelrollen in Strauss' *Ariadne auf Naxos*, Haydn's *Armida* und Britten's *Gloriana* sang. Zu ihren anderen Rollen gehörten bisher die Gräfin (*Le nozze di Figaro* [*Figaros Hochzeit*]), Leonore (*Fidelio*) und Isolde (*Tristan und Isolde*) sowie die Titelrollen in der *Iphigénie en Tauride* [*Iphigenia bei den Taurern*], *Ägyptischen Helena* und *Alceste*. Christina Brewer trat auch in Webers *Oberon* auf. Sie war in den führenden Opernhäusern wie zum Beispiel an der Metropolitan Opera, dem Royal Opera House/Covent Garden, der Opéra National de Paris, Opéra de Lyon, Santa Fe Opera und English National Opera zu hören. Sie trat unter anderem mit dem London Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra, der Los Angeles Philharmonic, dem Koninklijk Concertgebouworkest, der Accademia Nazionale di Santa Cecilia und dem Cleveland Orchestra auf und arbeitete mit solchen berühmten Dirigenten wie zum Beispiel Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Leonard Slatkin, Sir Charles Mackerras und Michael Tilson Thomas zusammen. Sie war auch beim Edinburgh International Festival zu hören.

Unter Christine Brewers zahlreichen Aufnahmen findet man unter anderem den *Don Giovanni*, Barbers *Vanessa*, Beethovens *Fidelio*, Britten's *War Requiem*, Verdis *Requiem*, Mahlers 8. Sinfonie und Strauss' *Vier letzte Lieder*. Christine Brewer erhielt bei der Preisverleihung der Royal Philharmonic Society 2008 den Hörerpreis des britischen Radiosenders BBC Radio 3.



Sally Matthews soprano – Ännchen

Sally Matthews, winner of the 1999 Kathleen Ferrier Award, studied at the Guildhall School. She was a member of the Royal Opera Young Artist programme and part of the BBC New Generation Artists scheme. She has given performances at the Glyndebourne Festival, Royal Opera House, Covent Garden, Bayerische Staatsoper, Netherlands Opera, and Vienna Staatsoper, among others, and has collaborated with many of Europe's finest orchestras and conductors including the London Symphony Orchestra, Berlin Philharmonic, Mahler Chamber Orchestra, Chamber Orchestra of Europe, Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Antonio Pappano, Bernard Haitink, and Michael Tilson Thomas.

Her roles have included Countess (*The Marriage of Figaro*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Sifare (*Mitridate*), Anne Truelove (*The Rake's Progress*), Blanche (*Les Dialogues des Carmélites*), Cavalli's *La Calisto*, the title role in Unsuk Chin's *Alice in Wonderland*, and the Governess (*The Turn of the Screw*).

Also an experienced recitalist and concert performer, her repertoire includes Mahler's Symphony No 2, Beethoven's Symphony No 9, Poulenc's *Gloria*, Mendelssohn's *Lobgesang*, Brahms' *German Requiem*, Strauss's *Four Last Songs*, and Schumann's *Paradies und die Peri*.

Sally Matthews, qui a remporté le prix Kathleen-Ferrier 1999, a étudié à la Guildhall School (Londres). Elle a été membre du programme Jeunes Artistes de l'Opéra royal et du projet Artistes de la nouvelle génération de la BBC. Elle a chanté entre autres au Festival de Glyndebourne, à l'Opéra royal de Covent Garden, à la Staatsoper de Bavière, à l'Opéra des Pays-Bas et à la Staatsoper de Vienne. Elle a collaboré avec les meilleurs orchestres d'Europe, tels l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre de chambre Mahler, l'Orchestre de chambre d'Europe, et des chefs aussi éminents que Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Antonio Pappano, Bernard Haitink et Michael Tilson Thomas.

Parmi les rôles qu'elle a incarnés, citons la Comtesse (*Les Noces de Figaro*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Sifare (*Mitridate*), Anne Truelove (*The Rake's Progress*), Blanche (*Dialogues des carmélites*), *La Calisto* de Cavalli, le rôle titre d'*Alice au pays des merveilles* d'Unsuk Chin et la Gouvernante (*Le Tour d'écrou*).

Elle mène également une riche carrière en récital et en concert, et son répertoire inclut la *Deuxième Symphonie* de Mahler, la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, le *Gloria* de Poulenc, la *Symphonie Lobgesang* de Mendelssohn, *Un requiem allemand* de Brahms, les *Quatre Derniers Lieder* de Strauss et *Le Paradis et la Péri* de Schumann.

Sally Matthews studierte an der Guildhall School of Music and Drama und gewann 1999 den Kathleen-Ferrier-Preis. Sie nahm am Förderprogramm für junge Künstler am Royal Opera House/Covent Garden und an Förderprogramm des Radiosenders BBC Radio 3 *New Generation Artists* teil. Sie trat unter anderem beim Glyndebourne Festival, am Royal Opera House/Covent Garden, an der Bayerischen Staatsoper, Nederlandse Opera und Wiener Staatsoper auf und arbeitete mit zahlreichen führenden Orchestern und Dirigenten Europas zusammen wie zum Beispiel dem London Symphony Orchestra, den Berliner Philharmonikern, dem Mahler Chamber Orchestra, dem Chamber Orchestra of Europe, Sir Simon Rattle, Sir Colin Davis, Antonio Pappano, Bernard Haitink und Michael Tilson Thomas.

Zu Sally Matthews Rollen gehörten bisher die Gräfin (*Le nozze di Figaro* [Figaros Hochzeit]), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Xiphare/ Sifare (*Mitridate*), Anne Truelove (*The Rake's Progress* [Der Wüstling]), Blanche (*Les Dialogues des Carmélites* [Dialoge der Karmelitinnen]) und die Gouvernante (*The Turn of the Screw* [Die Drehung der Schraube, Die sündigen Engel oder Die Besessenen]) sowie die Titelrollen in Cavallis *La Calisto* und Unsuk Chins *Alice in Wonderland* [Alice im Wunderland].

Sally Matthews ist auch eine erfahrene Solo- und Orchesterkonzertinterpretin. Zu ihrem Repertoire zählen u. a. Mahlers 2. Sinfonie, Beethovens 9. Sinfonie, Poulencs *Gloria*, Mendelssohns *Lobgesang*, Brahms' *Deutsches Requiem*, Strauss' *Vier letzte Lieder* und Schumanns *Paradies und die Peri*.



Simon O'Neill tenor – Max

A native of New Zealand, Simon O'Neill has rapidly established himself as one of the leading helden-tenors on the international stage. Notable performances include: the title roles of *Lohengrin* and *Parsifal*; *Idomeneo*; *The Bartered Bride*; *Die Zauberflöte*; *Glagolitic Mass*; *Stolzing in Die Meistersinger von Nürnberg*; *Tosca*; *Nixon in China*; *Götterdämmerung*; and Beethoven's Ninth Symphony. His debut performances as Siegmund (*Die Walküre*) at La Scala and the Berlin Staatsoper received critical acclaim.

Simon has performed at La Scala, Metropolitan Opera, Royal Opera House, Covent Garden, Berlin Staatsoper, Vienna Staatsoper, and Teatro Real Madrid, at the Bayreuth and Salzburg Festivals, and in Tokyo, San Francisco, Houston, and Sydney, with many of the world's leading orchestras and conductors.

At extremely short notice Simon made his debut in the title role of Verdi's *Otello* in concert at the Barbican with the London Symphony Orchestra, conducted by Sir Colin Davis (2009). His performance was widely acclaimed by critics, who described his portrayal of the infamous protagonist as 'thrilling', 'a tremendous debut in the title-role, giving notice that he is the best heroic tenor to emerge over the last decade'.

Originaire de Nouvelle-Zélande, Simon O'Neill s'est rapidement imposé comme l'un des Helden-tenors qui dominent la scène internationale. Parmi ses prestations les plus remarquées, citons *Lohengrin* et *Parsifal*; *Idomeneo*; *La Fiancée vendue*; *La Flûte enchantée*; la *Messe glagolitique*; *Stolzing dans Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*; *Tosca*; *Nixon in China*; *Le Crépuscule des dieux*; et la *Neuvième Symphonie* de Beethoven. Ses débuts en Siegmund (*La Walkyrie*) à la Scala de Milan et à la Staatsoper de Berlin ont été très applaudis par la critique.

Simon O'Neill a chanté à la Scala, au Metropolitan Opera, à l'Opéra royal de Covent Garden, à la Staatsoper de Berlin, à la Staatsoper de Vienne, au Teatro Real de Madrid, aux Festivals de Bayreuth et Salzbourg, ainsi qu'à Tokyo, San Francisco, Houston et Sydney, collaborant avec les plus grands orchestres et chefs mondiaux.

Simon O'Neill a fait ses débuts dans le rôle titre d'*Otello* de Verdi au pied levé, en concert au Barbican Centre avec l'Orchestre symphonique de Londres, sous la direction de Sir Colin Davis (2009). Sa prestation a été largement acclamée par la critique, qui a décrit son incarnation de l'odieux personnage comme « saisissante », « une prise de rôle formidable dans le rôle titre, attirant l'attention sur le fait qu'il est le meilleur ténor héroïque à avoir émergé dans la dernière décennie ».

Der Neuseeländer Simon O'Neill hat sich auf der internationalen Bühne rasch einen Namen als einer der führenden Helden-tenors gemacht. Zu den beachtenswerten Auftritten gehörten bisher die Titelrollen in *Lohengrin* und *Parsifal* sowie Rollen in *Idomeneo*, *Prodaná nevěsta* [Der verkaufte Braut], *Zauberflöte* und der *Glagolská mše* [Glagolitischen Messe], der *Stolzing in Den Meistersingern von Nürnberg* sowie Rollen in *Tosca*, *Nixon in China*, der *Götterdämmerung* und Beethovens 9. Sinfonie. Simon O'Neills Debüts als Siegmund (*Die Walküre*) an der La Scala und der Berliner Staatsoper wurden von den Rezensenten begeistert aufgenommen.

Simon O'Neill trat auch an der Metropolitan Opera, am Royal Opera House/Covent Garden, an der Wiener Staatsoper sowie am Teatro Real Madrid auf. Er war bei den Festspielen in Bayreuth und Salzburg sowie in Tokio, San Francisco, Houston und Sydney zu hören und arbeitete mit vielen führenden Orchestern und Dirigenten der Welt zusammen.

Extrem kurzfristig bestritt Simon O'Neill sein Debüt in der Titelrolle von Verdis *Otello* [Othello] in einem Konzert im Londoner Barbican mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung von Sir Colin Davis (2009). Seine Interpretation wurde von vielen Rezensenten gepriesen, die sein Porträt des berühmigten Protagonisten als „sensationell“ beschrieben, „ein erstaunliches Debüt in der Titelrolle, das signalisiert, wir haben es mit dem besten Helden-tenor des letzten Jahrzehnts zu tun“.



Lars Woldt bass-baritone – *Kaspar*

Lars Woldt was born in Herford, Germany and studied composition and voice in Detmold. After initial engagements in Detmold and Innsbruck he became a member of the Volksoper Wien from 2004. In addition to his singing career, Lars Woldt teaches voice as a professor at the Hochschule für Musik in Detmold. His performances include Waldner (*Arabella*), Rocco (*Fidelio*), Ochs (*Der Rosenkavalier*), Fasolt (*Das Rheingold*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Baculus (*Der Wildschütz*), Kaspar (*Der Freischütz*), and Dokto (*Wozzeck*).

Lars has performed around the world including in Cologne, Stuttgart, Madrid, Taipei, Copenhagen, and Budapest, and at the Bastille (Paris), Theater an der Wien, Staatsoper Wien, Bregenz Festival, Deutsche Oper am Rhein, and the Schleswig-Holstein Musikfestival. He has performed with many of the world's leading orchestras including the radio symphony orchestras in Cologne, Hannover, Munich, Stuttgart and Vienna; Bamberger Symphoniker; Stuttgarter Philharmoniker; Gürzenich-Orchester Köln; Deutsche Kammerphilharmonie Bremen; Philharmonie Berlin; and at the Gewandhaus Leipzig. His concert repertoire includes Bach's *Matthäus-Passion*, *Johannes-Passion*, *Weihnachtsoratorium* and Mass in B Minor, Handel's *Messiah*, Beethoven's Ninth Symphony, Verdi's Requiem and Puccini's *Messa di Gloria*.

Lars Woldt est né à Herford (Allemagne) et a étudié la composition et le chant à Detmold. Après des premiers engagements à Detmold et Innsbruck, il est entré en troupe à la Volksoper de Vienne en 2004. En plus de sa carrière de chanteur, Lars Woldt est professeur de chant à la Hochschule für Musik de Detmold. Il a incarné entre autres Waldner (*Arabella*), Rocco (*Fidelio*), Ochs (*Le Chevalier à la rose*), Fasolt (*L'Or du Rhin*), Daland (*Le Vaisseau fantôme*), Baculus (*Der Wildschütz*), Kaspar (*Der Freischütz*) et Dokto (*Wozzeck*).

Lars Woldt a chanté dans le monde entier, notamment à Cologne, Stuttgart, Madrid, Taipei, Copenhague et Budapest, et à la Bastille (Paris), au Theater an der Wien et à la Staatsoper de Vienne, au Festival de Bregenz, à la Deutsche Oper am Rhein et au Festival du Schleswig-Holstein. Il s'est produit avec les principaux orchestres mondiaux, notamment les orchestre radio-symphoniques de Cologne, Hanovre, Munich, Stuttgart et Vienne ; l'Orchestre symphonique de Bamberg ; l'Orchestre philharmonique de Stuttgart ; l'Orchestre du Gürzenich de Cologne ; la Deutsche Kammerphilharmonie de Brême ; l'Orchestre philharmonique de Berlin ; et au Gewandhaus de Leipzig. Son répertoire de concert comporte en particulier la *Passion selon saint Matthieu*, la *Passion selon saint Jean*, l'*Oratorio de Noël* et la *Messe en si* de Bach ; *Le Messie* de Haendel ; la *Neuvième Symphonie* de Beethoven ; le *Requiem* de Verdi et la *Messa di gloria* de Puccini.

Lars Woldt wurde in Herford, Deutschland geboren und studierte Komposition und Gesang in Detmold. Nach anfänglichen Engagements in Detmold und Innsbruck wurde er 2004 ins Ensemble der Volksoper Wien aufgenommen. Neben seiner Sängerlaufbahn unterrichtet Lars Woldt auch Gesang als Professor an der Hochschule für Musik in Detmold. Zu seinen Auftritten gehörten bisher der Waldner (*Arabella*), Rocco (*Fidelio*), Ochs (*Der Rosenkavalier*), Fasolt (*Das Rheingold*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Baculus (*Der Wildschütz*), Kaspar (*Der Freischütz*) und der Doktor (*Wozzeck*).

Lars Woldt war in der ganzen Welt zu hören wie zum Beispiel in Köln, Stuttgart, Madrid, Taipeh, Kopenhagen und Budapest. Er trat in der Opéra Bastille, am Theater an der Wien, in der Wiener Staatsoper, bei den Bregenzer Festspielen, an der Deutschen Oper am Rhein und beim Schleswig-Holstein Musik Festival auf. Er sang mit vielen führenden Orchestern der Welt wie zum Beispiel den Radiosinfonieorchestern in Köln, Hannover, München, Stuttgart und Wien, mit den Bamberger Symfonikern, Stuttgarter Philharmonikern, dem Gürzenich-Orchester Köln und der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen. Er war auch in der Berliner Philharmonie und im Leipziger Gewandhaus zu hören. In seinem Konzertrepertoire stößt man u. a. auf Bachs *Matthäuspassion*, *Johannespassion*, *Weihnachtsoratorium* und H-Moll-Messe, Händels *Messiah* [*Der Messias*], Beethovens 9. Sinfonie, Verdis Requiem und Puccinis *Messa di Gloria*.



Stephan Loges bass-baritone – *Samiel / Ottokar*

Born in Dresden, Stephan was a member of the Dresden Kreuzchor before studying at the Hochschule der Künste Berlin and the Guildhall School in London. He won the 1999 Wigmore Hall International Song Competition and has given recitals throughout the world, at venues including Wigmore Hall (London), Carnegie Hall (New York), Concertgebouw (Amsterdam), Klavierfestival Ruhr La Monnaie (Brussels), Vienna Konzerthaus, Schleswig-Holstein Festival, Santiago de Compostela and the Vocal Arts Series in Washington. He has sung with the Melbourne Symphony, London Symphony, Swedish Radio Symphony, Leipzig Gewandhaus, Russian National, Zurich Tonhalle, Iceland Symphony, Salzburg Mozarteum and Scottish Chamber orchestras, Semperoper Dresden and Orchestra del Maggio Musicale, and with period instrument groups including the Gabrieli Consort and the Academy of Ancient Music.

Stephan's performances have included Mauregato (*Alfonso und Estrella*); Bach Mass in B minor in Leipzig; Bach *St Matthew Passion*; Haydn *The Seven Last Words of Christ on the Cross*; Bruckner Requiem; Mozart 'Coronation' Mass; Haydn Stabat Mater; and Handel's *Imeneo* (Argenio) and *Messiah*. He has appeared with the Berlin Staatsoper, Royal Opera, Covent Garden, Opera North, Opéra National du Rhin, and at the Edinburgh Festival.

Né à Dresde, Stephan a été membre du Kreuzchor de sa ville natale avant d'étudier à la Hochschule der Künste de Berlin et à la Guildhall School de Londres. En 1999, il a remporté le Concours international de chant du Wigmore Hall (Londres). Il a donné des récitals dans le monde entier, notamment au Wigmore Hall, au Carnegie Hall (New York), au Concertgebouw (Amsterdam), au Festival de piano de la Ruhr, à la Monnaie (Bruxelles), au Konzerthaus de Vienne, au Festival du Schleswig-Holstein, à Saint-Jacques-de-Compostelle et dans le cadre des Vocal Arts Series à Washington. Il a collaboré avec l'Orchestre symphonique de Melbourne, l'Orchestre symphonique de Londres, l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre national russe, l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich, l'Orchestre symphonique d'Islande, l'Orchestre symphonique du Mozarteum de Salzbourg et l'Orchestre de chambre d'Ecosse, il s'est produit à la Semperoper de Dresde avec l'Orchestre du Mai musical florentin, ainsi qu'avec des ensembles sur instruments anciens comme le Gabrieli Consort et l'Academy of Ancient Music.

Il a chanté Mauregato (*Alfonso et Estrella*) ; la Messe en si de Bach à Leipzig ; la *Passion selon saint Matthieu* de Bach ; *Les Sept Dernières Paroles du Christ en croix* de Haydn ; le Requiem de Bruckner ; la Messe du couronnement de Mozart ; le *Stabat Mater* de Haydn ; et *Imeneo* (Argenio) et *Le Messie* de Haendel. Il a chanté à la Staatsoper de Berlin, à l'Opéra royal de Covent Garden, à l'Opera North, à l'Opéra national du Rhin et au Festival d'Edimbourg.

Stephan Loges wurde in Dresden geboren und sang im Dresdner Kreuzchor, bis er an der Hochschule der Künste Berlin und an der Guildhall School of Music and Drama in London studierte. 1999 gewann er den Wigmore Hall International Song Competition. Stephan Loges gab weltweit Solokonzerte wie zum Beispiel in der Wigmore Hall (London), Carnegie Hall (New York), im Concertgebouw (Amsterdam), beim Klavier-Festival Ruhr, am La Monnaie (Brüssel), im Wiener Konzerthaus, beim Schleswig-Holstein Musik Festival, in Santiago de Compostela und in der Konzertreihe Vocal Arts in Washington. Er sang mit dem Melbourne Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra, Sveriges Radios Symfoniorkester, Leipziger Gewandhausorchester, Russischen Nationalorchester, Tonhalle-Orchester Zürich, Sinfónihljómsveit Islands [Islands Sinfonieorchester], Mozarteumorchester Salzburg und dem Scottish Chamber Orchestra. Er war in der Semperoper Dresden und mit dem Orchestra del Maggio Musicale wie auch mit Ensembles Alter Musik wie zum Beispiel dem Gabrieli Consort und der Academy of Ancient Music zu hören.

Zu Stephan Loges Interpretationen gehörten bisher der Mauregato (*Alfonso und Estrella*), Bachs H-Moll-Messe in Leipzig, Bachs *Matthäusp passion*, Haydns *Sieben letzte Worte unseres Erlösers am Kreuze*, Bruckners Requiem, Mozarts *Krönungsmesse*, Haydns *Stabat Mater* und der Argenio (Händels *Imeneo*) sowie Händels *Messiah* [Der Messias]. Stephan Loges trat in der Berliner Staatsoper, am Royal Opera House/Covent Garden, in der Opera North, Opéra National du Rhin und beim Edinburgh International Festival auf.



Martin Snell bass – Kuno

Swiss-New Zealand bass Martin Snell studied singing at the Royal Northern College of Music, and gained his first professional stage experiences at the International Opera Studio, Zurich. He has since been a resident artist with Theater St Gallen, Theater Basel and Luzerner Theater.

Martin has performed widely throughout Europe, Asia and New Zealand with a range of prolific conductors. Performances include Hunding (*Die Walküre*) with the RSO Berlin, Mahler's Symphony No 8 with the Sydney Symphony Orchestra, Kuno (*Der Freischütz*) at the Theater an der Wien, Ariodate (*Xerxes*) in New Zealand, Ein Notar (*Der Rosenkavalier*) at La Scala, Milan, Handel's *Messiah* in the Sydney Opera House, and Stravinsky's *Oedipus Rex* (Téresias) in New Zealand. He has performed at the Bayreuth Festival as Hermann Ortel (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Reinmar von Zweter (*Tannhäuser*), and Ein Steuermann (*Tristan und Isolde*), as well as in opera productions in Strasbourg and Vienna, and concert appearances in Denmark, Germany, Spain, Switzerland, and New Zealand. Since 2005 he has worked as a freelance performer based in Lucerne, Switzerland.

D'origine suisse et néo-zélandaise, la basse Martin Snell a étudié le chant au Royal Northern College of Music (Manchester) et fait ses premières expériences professionnelles à la scène dans le cadre de l'Opéra-Studio international de Zurich. Depuis lors, il a été en troupe au Théâtre de Saint-Gall, au Théâtre de Bâle et au Théâtre de Lucerne.

Martin Snell mène une carrière prolifique en Europe, en Asie et en Nouvelle-Zélande avec les chefs les plus en vue. Il a incarné notamment Hunding (*La Walkyrie*) avec le RSO de Berlin, la *Huitième Symphonie* de Mahler avec l'Orchestre symphonique de Sydney, Kuno (*Der Freischütz*) au Theater an der Wien (Vienne), Ariodate (*Xerxes*) en Nouvelle-Zélande, un notaire (*Le Chevalier à la rose*) à la Scala de Milan, *Le Messie* de Haendel à l'Opéra de Sydney et *Œdipus Rex* de Stravinsky (Téresias) en Nouvelle-Zélande. Il s'est produit au Festival de Bayreuth en Hermann Ortel (*Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*), Reinmar von Zweter (*Tannhäuser*) et le Pilote (*Tristan et Isolde*), ainsi que dans des productions lyriques à Strasbourg et Vienne, et en concert au Danemark, en Allemagne, en Espagne, en Suisse et en Nouvelle-Zélande. Depuis 2005 il mène une carrière indépendante et habite Lucerne, en Suisse.

Der Bassist Martin Snell ist sowohl schweizerischer als auch neuseeländischer Staatsbürger und studierte am Royal Northern College of Music. Seine ersten professionellen Bühnenerfahrungen sammelte er am Internationalen Opernstudio in Zürich. Seitdem war er festes Ensemblemitglied am Theater St. Gallen, Theater Basel und Luzerner Theater.

Martin Snell trat häufig in Europa, Asien und Neuseeland auf und war dabei mit einer Reihe hervorragender Dirigenten zu hören. Zu seinen Auftritten gehörten bisher der Hunding (*Die Walküre*) mit dem RSO Berlin, Mahlers 8. Sinfonie mit dem Sydney Symphony Orchestra, der Kuno (*Der Freischütz*) am Theater an der Wien, der Ariodate (*Xerxes*) in Neuseeland, der Notar (*Der Rosenkavalier*) an der La Scala in Mailand, Händels *Messiah* [*Der Messias*] am Sydney Opera House und der Teiresias in Strawinskys *Oedipus Rex* in Neuseeland. Martin Snell trat bei den Bayreuther Festspielen als Hermann Ortel (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Reinmar von Zweter (*Tannhäuser*) und Steuermann (*Tristan und Isolde*) auf und war in Operninszenierungen in Straßburg und Wien sowie in Konzerten in Dänemark, Deutschland, Spanien, in der Schweiz und in Neuseeland zu hören. Seit 2005 arbeitet er als freischaffender Interpret mit Hauptwohnsitz in Luzern, Schweiz.



Gidon Saks bass – *Ein Eremit*

Born in Israel and raised in South Africa, Gidon Saks trained at the Royal Northern College of Music and the University of Toronto. He was a member of the Ensemble of the Canadian Opera, received a full scholarship to the Zurich Opera Studio, and has appeared in many worldwide opera houses, including the Berlin Staatsoper, Royal Opera House, Covent Garden, English National Opera, La Fenice, and Welsh National Opera. His stage highlights include Nick Shadow (*The Rake's Progress*), Kaspar (*Der Freischütz*), Fasolt (*Das Rheingold*), Duke Bluebeard's Castle, Hagen (*Götterdämmerung*), and Boris Godunov.

He has created roles such as George Moscone (Stewart Wallace's *Harvey Milk*), Hamilcar (Fénélon's *Salammbô* with Bastille Opera), and the Messenger (Alexander Goehr's *Arianna*) for the Royal Opera House, and his critically acclaimed performance as Claggart (*Billy Budd*) with the LSO won a Grammy Award (2010). Other recordings include Abbot (Britten's *Curlew River*), the Gravedigger (Weill's *Silbersee*), and title roles in Handel's *Hercules* and *Saul*, the latter winning a *Gramophone* Award. Gidon Saks is also active as a director/designer and is visiting Professor of Voice at the Conservatoire of Ghent in Belgium.

Né en Israël et élevé en Afrique du Sud, Gidon Saks a fait ses études au Royal Northern College of Music (Manchester) et à l'Université de Toronto. Il a été en troupe au Canadian Opera, a reçu une bourse complète de l'Opéra-Studio de Zurich, et s'est produit dans les principaux théâtres mondiaux, tels la Staatsoper de Berlin, l'Opéra royal de Covent Garden, l'English National Opera, la Fenice et l'Opéra national du Pays de Galles. Parmi ses rôles de prédilection, citons Nick Shadow (*The Rake's Progress*), Kaspar (*Der Freischütz*), Fasolt (*L'Or du Rhin*), le Duc (*Le Château de Barbe-Bleue*), Hagen (*Le Crépuscule des dieux*) et Boris Godounov.

Il a créé des rôles comme George Moscone (*Harvey Milk* de Stewart Wallace), Hamilcar (*Salammbô* de Fénélon à l'Opéra-Bastille) et le Messenger (*Arianna* d'Alexander Goehr à l'Opéra royal de Covent Garden) et a obtenu un grand succès critique en Claggart (*Billy Budd*) avec l'Orchestre symphonique de Londres, production récompensée d'un Grammy Award (2010). Parmi ses autres enregistrements, citons Abbot (*La Rivière aux courlis* de Britten), le Fossoyeur (*Le Lac d'argent* de Weill) et les rôles titres d'*Hercules* et *Saul* de Haendel, ce dernier ouvrage recevant un *Gramophone* Award. Gidon Saks travaille également comme metteur en scène/décorateur et est professeur de chant invité au Conservatoire de Gand (Belgique).

Gidon Saks wurde in Israel geboren und wuchs in Südafrika auf. Er studierte am Royal Northern College of Music und an der University of Toronto. Er gehörte zum Ensemble der Canadian Opera Company und erhielt ein volles Stipendium für das Internationale Opernstudio des Opernhauses Zürich. Er trat in Opernhäusern der ganzen Welt auf wie zum Beispiel an der Berliner Staatsoper, am Royal Opera House/Covent Garden, an der English National Opera, am Teatro La Fenice und an der Welsh National Opera. Zu seinen Höhepunkten auf der Bühne zählen der Nick Shadow (*Rake's Progress* [*Der Wüstling*]), Kasper (*Der Freischütz*), Fasolt (*Das Rheingold*), der Herzog (*A kékszakállú herceg vára* [*Herzog Blaubarts Burg*]), Hagen (*Die Götterdämmerung*) und die Titelrolle in *Boris Godunow*.

Gidon Saks gestaltete auch solche Rollen wie den George Mascone (Stewart Wallaces *Harvey Milk*), Hamilcar (Fénélons *Salammbô* an der Opéra Bastille) und den Boten (Alexander Goehrs *Arianna* [*Ariadne*]) für das Royal Opera House/Covent Garden. Seine von den Rezensenten gepriesene Interpretation des Claggarts (*Billy Budd*) mit dem London Symphony Orchestra brachte ihm einen Grammy Award ein (2010). Zu seinen Einspielungen gehören der Abt (Britten's *Curlew River* [*Fluss der Möwen* oder *Der Brachvogel-Fluss* oder *Am Mövenfluss*]), ein Totengräber (Weills *Silbersee*) und die Titelrollen in Händels *Hercules* [*Herakles*] und *Saul*. Die letztgenannte Aufnahme bescherte Gidon Saks einen Preis der britischen Musikzeitschrift *Gramophone*. Gidon Saks ist auch als Regisseur und Designer aktiv und Gastdozent für Gesang am Hogeschool Gent Conservatorium in Belgien.



Lucy Hall soprano

Lucy Hall (soprano) is a scholar on the Opera course at the Guildhall School of Music and Drama under the tutelage of Susan McCulloch. She previously achieved a first class honours degree in Music from the Guildhall, winning both the Dove Memorial Prize for being the highest marked graduate of 2010 and also the Ann Wyburd Prize for best lieder.

Lucy enjoys a varied career and has performed across the UK in venues such as The Royal Albert Hall and Barbican Centre, with orchestras including the Royal Philharmonic Orchestra and BBC Concert Orchestra. Performance highlights include the role of Barbarina (*Le Nozze di Figaro*) for the British Youth Opera, the world premiere of Edward Rushton's *Cicadas* with members of the LSO, and Handel's *Messiah*.

Lucy has been awarded the Southwell Choral Society Bursary, the Peggy Oldham Award and an Ian Fleming Charitable Trust Award. She has also won the Best Song Prize in the National Mozart Singing Competition, a Countess of Munster award, a Sybil Tutton award, and the highest prize at the Simon Fletcher Charitable Trust awards.

Lucy Hall (soprano) est boursière du cursus d'opéra à la Guildhall School of Music and Drama (Londres) sous la tutelle de Susan McCulloch. Elle a auparavant terminé le cursus de musique avec félicitations du jury à la Guildhall School, remportant à la fois le prix du Dove Memorial récompensant la meilleure note obtenue en 2010 et le prix Ann-Wyburd pour la meilleure exécution de lieder.

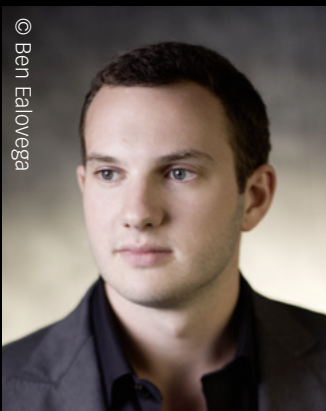
Lucy Hall déploie une carrière variée et s'est produite dans plusieurs salles du Royaume-Uni, notamment au Royal Albert Hall et au Barbican Centre, avec des orchestres comme le Royal Philharmonic Orchestra et le BBC Concert Orchestra. Parmi ses apparitions marquantes, citons Barbarina (*Les Noces de Figaro*) avec le British Youth Opera, la création mondiale de *Cicadas* d'Edward Rushton avec des membres du LSO et *Le Messie* de Haendel.

Lucy Hall a obtenu la bourse de la Southwell Choral Society, le prix Peggy-Oldham et le prix du Fonds de charité Ian-Fleming. Elle a également remporté le prix de la meilleure mélodie au Concours national de chant Mozart, un prix de la comtesse de Munster, un prix Sybil-Tutton et le prix le plus élevé du Fonds de charité Simon-Fletcher.

Lucy Hall (Sopran) ist eine Studentin im weiterführenden Opernstudiengang der Guildhall School of Music and Drama, London unter der Anleitung von Susan McCulloch. Sie erhielt zuvor von der Guildhall School ihren Honours-Abschluss in Musik (*summa cum laude*), wo sie 2010 für beste Studienleistung den Dovegedenkreis sowie den Ann-Wyburd-Preis für beste Liederinterpretation gewann.

Lucy Halls Arbeitsfeld ist vielfältig. Sie trat in ganz Großbritannien auf. In London war sie zum Beispiel in der Royal Albert Hall und im Barbican Centre zu hören und sang mit solchen Orchestern wie dem Royal Philharmonic Orchestra und dem BBC Concert Orchestra. Zu ihren bemerkenswertesten Engagements gehören die Rolle der Barbarina (*Le nozze di Figaro* [*Figaros Hochzeit*]) für die British Youth Opera, die Uraufführung von Edward Rushtons *Cicadas* [*Zikaden*] mit Mitgliedern des London Symphony Orchestra sowie Händels *Messiah* [*Der Messias*].

Lucy Hall erhielt neben einem Stipendium des Ian Fleming Charitable Trust zwei Stipendien der Southwell Choral Society: die Studienbeihilfe [Bursary] und das Peggy-Oldham-Stipendium. Sie erhielt auch den ersten Preis in der Liederkategorie des britischen Mozart-Gesangswettbewerbs [Mozart Singing Competition], ein Stipendium des Countess of Munster Trust, ein Sybil-Tutton-Stipendium sowie das höchste Stipendium unter den Beihilfen des Simon Fletcher Charitable Trust.



© Ben Ealovega

Marcus Farnsworth baritone

Marcus Farnsworth read music at the University of Manchester, graduating with a first class honours degree, before completing his studies at the Royal Academy of Music in 2011. His awards include first prize in the 2009 Wigmore Hall International Song Competition and the Song Prize at the 2011 Kathleen Ferrier Competition.

His opera performances include Eddy in Mark Anthony-Turnage's *Greek*, Novice's Friend (*Billy Budd*), and the title role in Britten's *Owen Wingrave*. He has also performed as Kilian (*Der Freischütz*) with the London Symphony Orchestra conducted by Sir Colin Davis, Aeneas (*Dido and Aeneas*) with the Early Opera Company, and *Eight Songs for a Mad King* by Peter Maxwell Davies with the Wermlands Opera Orchestra.

Marcus appears regularly singing Bach Cantatas and Passions (Christus and Arias) with the Academy of Ancient Music and the Gabrieli Consort, and has given recitals with James Baillieu at Wigmore Hall. He has also performed with Simon Lepper, Iain Burnside and Graham Johnson, and Julius Drake and Malcolm Martineau at the Wigmore Hall Britten Festival.

Marcus Farnsworth a étudié la musique à l'Université de Manchester, obtenant son diplôme avec les félicitations du jury, avant de terminer son cursus à la Royal Academy of Music (Londres) en 2011. Il a obtenu plusieurs récompenses, notamment un premier prix au Concours international de mélodie du Wigmore Hall (Londres) en 2009 et un premier prix de mélodie au Concours Kathleen-Ferrier en 2011.

A la scène, il a incarné Eddy dans *Greek* de Mark-Anthony Turnage, l'Ami du Novice (*Billy Budd* de Britten) et le rôle titre dans *Owen Wingrave* du même Britten. Il a aussi chanté Kilian (*Der Freischütz*) avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Sir Colin Davis, Enée (*Didon et Enée*) avec l'Early Opera Company et *Huit Chants pour un roi fou* de Peter Maxwell Davies avec l'Orchestre de l'Opéra du Värmland.

Marcus Farnsworth se produit régulièrement dans les cantates de Bach et dans ses Passions (Christ et airs) avec l'Academy of Ancient Music et le Gabrieli Consort, et a donné des récitals avec James Baillieu au Wigmore Hall. Il a également collaboré avec Simon Lepper, Iain Burnside et Graham Johnson, ainsi qu'avec Julius Drake et Malcolm Martineau au Festival Britten du Wigmore Hall.

Marcus Farnsworth studierte Musik an der University of Manchester und erhielt dort einen Honours-Abschluss (summa cum laude), worauf er seine Studien an der Royal Academy of Music weiterführte und 2011 abschloss. Zu seinen Preisen gehören 2009 der erste Preis beim Internationalen Liederwettbewerb [International Song Competition] der Wigmore Hall sowie 2011 der Liederpreis beim Kathleen-Ferrier-Wettbewerb [Kathleen Ferrier Competition].

Zu Marcus Farnsworth' Opernauftritten gehören der Eddy in Mark-Anthony Turnages *Greek* [*Griechisch*], der Freund des Neulings (*Billy Budd*) und die Titelrolle in Britten's *Owen Wingrave*. Er war auch als Kilian (*Der Freischütz*) mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung von Sir Colin Davis, als Aeneas (*Dido und Aeneas*) mit der Early Opera Company sowie in *Eight Songs for a Mad King* [Acht Lieder für einen verrückten König] von Peter Maxwell Davies mit dem Orchester der schwedischen Wermlands Opera zu hören.

Marcus Farnsworth singt regelmäßig mit der Academy of Ancient Music und dem Gabrieli Consort Bachkantaten und -passionen (Christus und Arien) und gab Solokonzerte mit James Baillieu in der Wigmore Hall. Marcus Farnsworth trat auch mit Simon Lepper, Iain Burnside und Graham Johnson auf und war beim Britten Festival in der Wigmore Hall mit Julius Drake und Malcolm Martineau zu hören.

London Symphony Chorus

President

Sir Colin Davis CH

President Emeritus

André Previn KBE

Vice Presidents

Claudio Abbado
Michael Tilson Thomas

Patron

Simon Russell Beale

Chorus Director

Joseph Cullen

Chairman

James Warbis

Accompanist

Roger Sayer

Concerts Manager

Robert Garbolinski

Formed in 1966, the London Symphony Chorus maintains special links with the London Symphony Orchestra whilst also partnering the principal UK and international orchestras including the Berlin and Vienna Philharmonic orchestras, Boston Symphony Orchestra and the European Union Youth Orchestra, among others. Along with regular appearances at the major London venues, the LSC tours extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia, and the Far East. Recent visits include Bonn, Paris, and New York with Sir Colin Davis and Gianandrea Noseda.

The chorus has recorded widely, with recent releases including Haydn's *The Seasons*, Walton's *Belshazzar's Feast* and Verdi's *Otello*, and the world premiere issue of MacMillan's *St John Passion*. The chorus also partners the LSO on Gergiev's recordings of Mahler's Symphonies Nos 2, 3 and 8, while the men of the chorus took part in the recent Gramophone Award-winning recording of *Götterdämmerung* with the Hallé under Sir Mark Elder.

In 2007, the Chorus established its Choral Conducting Scholarships, which enable aspiring young conductors to gain valuable experience with a large symphonic chorus. The chorus has also commissioned new works from composers such as Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies, Michael Berkeley and Jonathan Dove, and took part in the world premiere of James MacMillan's *St John Passion* with the LSO and Sir Colin Davis in 2008, and in the second London performance in February 2010.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Chorus members on this recording:

Sopranos

Kerry Baker, Carol Capper, Julia Chan, Ann Cole, Vicky Collis, Shelagh Connolly, Lucy Craig, Emma Craven, Sara Daintree, Anna Daventry, Lucy Feldman, Lorna Flowers, Eileen Fox, Joanna Gueritz, Maureen Hall, Sarah Hall, Carolin Harvey, Kuan Hon, Bethany Horak-Hallett, Gladys Hosken, Claire Hussey, Debbie Jones*, Helen Lawford*, Alison Marshall, Margarita Matushevich, Jane Morley, Dorothy Nesbit, Jenny Norman, Emily Norton, Isabel Paintin, Andra Patterson, Mikiko Ridd, Chen Shwartz, Amanda Thomas*, Julia Warner

Altos

Gina Broderick*, Jo Buchan*, Lizzy Campbell, Sarah Castleton, Rosemary Chute, Janette Daines, Zoe Davies, Maggie Donnelly, Diane Dwyer, Linda Evans, Lydia Frankenburg*, Amanda Freshwater, Christina Gibbs, Yoko Harada, Valerie Hood, Jo Houston, Elisabeth Iles, Vanessa Knapp, Selena Lemalu, Belinda Liao, Anne Loveluck, Etsuko Makita, Aoife McInerney, Jane Muir, Caroline Mustill, Siu-Wai Ng, Lucy Reay, Clare Rowe, Maud Saint-Sardos, Nesta Scott, Lis Smith, Jane Steele, Claire Trocme, Curzon Tussaud, Agnes Vigh, Sara Williams, Mimi Zadeh

Tenors

David Aldred, Paul Allatt, Robin Anderson, Antoine Carrier, Ingram Cheung, John Farrington, Matthew Flood, Andrew Fuller*, Simon Goldman, Warwick Hood, Tony Instrall, John Marks, Alastair Mathews, Malcolm Nightingale, Dan Owers, Stuart Packford, Harold Raitt, Peter Sedgwick, Takeshi Stokoe, Anthony Stutchbury, Malcolm Taylor, Owen Toller, James Warbis*, Brad Warburton, Robert Ward*, Paul Williams-Burton

Basses

David Armour, Bruce Boyd, Andy Chan, Steve Chevis, James Chute, Damian Day, Thomas Fea, Ian Fletcher, Robert Garbolinski*, Robin Hall, Owen Hanmer*, Anthony Howick, Alex Kidney*, Thomas Kohut, Gregor Kowalski*, Georges Leaver, Tim Riley, Alan Rochford, Malcolm Rowat, Nic Seager, Ed Smith*, Gordon Thomson, Nicholas Weekes

* Denotes member of Council

Orchestra featured on this recording:**First Violins**

Carmine Lauri LEADER
Lennox Mackenzie
David Worswick
Sylvain Vasseur
Harriet Rayfield
Jörg Hammann
Nigel Broadbent
Ginette Decuyper
Claire Parfitt
Elizabeth Pigram
Laurent Quenelle
Ian Rhodes
Rhys Watkins
Erzsebet Racz
Julia Rumley

Second Violins

David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Miya Väisänen
Richard Blayden
Iwona Muszynska
Philip Nolte
Andrew Pollock
Paul Robson
Ingrid Button
Raja Halder
Katerina Mitchell
Hazel Mulligan
Gabrielle Painter

Violas

Edward Vanderspar *
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Jonathan Welch
German Clavijo
Lander Echevarria
Anna Green
Richard Holttum
Robert Turner
Natasha Wright
Elizabeth Butler
Arun Menon

Cellos

Rebecca Gilliver *
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Amanda Truelove
Mary Bergin
Noel Bradshaw
Daniel Gardner
Hilary Jones
Minat Lyons
Morwenna Del Mar

Double Basses

Colin Paris *
Nicholas Worters
Patrick Laurence
Thomas Goodman
Jani Pensola
Joseph Melvin
Paul Sherman
Simo Väisänen

Flutes

Gareth Davies *
Siobhan Grealy

Piccolos

Sharon Williams *
Patricia Moynihan

Oboes

Domenico Orlando **
Fraser MacAulay

Clarinets

Chris Richards *
Chi-Yu Mo

Bassoons

Daniel Jemison **
Joost Bosdijk

Horns

David Pyatt *
Angela Barnes
James Pillai
Jonathan Durrant
Meredith Moore

Trumpets

Roderick Franks *
Gerald Ruddock

Trombones

Mark Templeton **
Rebecca Smith

Bass Trombone

Paul Milner *

Timpani

Nigel Thomas *

* Principal

** Guest Principal

London Symphony Orchestra

Patron

Her Majesty The Queen

President

Sir Colin Davis CH

Principal Conductor

Valery Gergiev

Principal Guest Conductors

Daniel Harding

Michael Tilson Thomas

Conductor Laureate

André Previn KBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev became Principal Conductor in 2007 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit lso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été nommé premier chef en 2007, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers

le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site lso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev wurde 2007 zum Chefdirigenten ernannt und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: lso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

LSO Live

London Symphony Orchestra

Barbican Centre,

London EC2Y 8DS

T 44 (0)20 7588 1116

E lso@lso.co.uk

Also available on LSO Live



Berlioz Grande Messe des morts
Sir Colin Davis, Barry Banks, LPC, LSC, LSO
2SACD (LSO0729) or download

***** 'The climaxes of the 'Tuba mirum' and the 'Lacrymosa' sections ... are seriously thunderous. Barry Banks is rock-steady in his high-altitude tenor solo – a moment of shimmering radiance in a dark masterwork. If your taste runs to serious epics, then this recording offers a remarkable experience.' *Sinfini Music* (UK)



Haydn Die Jahreszeiten
Sir Colin Davis, Miah Persson, Jeremy Ovenden, Andrew Foster-Williams, LSC, LSO
2SACD (LSO0708) or download

Editor's Choice ***** *Classic FM Magazine* (UK)

'Davis's affection is palpable at every turn of this handsomely balanced reading. The London Symphony Orchestra plays beautifully for him' *The Classical Review* (UK)



Verdi Otello
Sir Colin Davis, Simon O'Neill, Gerald Finley, Anne Schwanewilms, Allan Clayton, Ben Johnson, LSC, LSO
2SACD (LSO0700) or download

Editor's Choice *Gramophone* (UK)

'They [O'Neill & Finley] are both terrific ... A wonderful recording and a wonderful testament of, and to, this opera. And it does sound fantastic – the dynamic range they've captured is tremendous' *BBC Radio 3 CD Review* (UK)



Beethoven Mass in C
Sir Colin Davis, Sally Matthews, Sara Mingardo, John Mark Ainsley, Alastair Miles, LSC
SACD (LSO0594) or download

'Colin Davis leads a superb quartet of soloists and brings out all the humanity and tenderness of the music with his customary skill. The London Symphony Chorus responds brilliantly ... another winner from LSO Live' *Classic FM Magazine* (UK)

'a dramatic performance of a dramatic work'
International Record Review (UK)



Haydn Die Schöpfung (The Creation)
Sir Colin Davis, Sally Matthews, Ian Bostridge, Dietrich Henschel, LSC
2SACD (LSO0628) or download

***** 'From the first to the last this recording has a definitive quality about it. Davis, as so often in Haydn, here highlights the almost endless interpretive possibilities and nuances in the composer's late oratorio. His whole approach is filled with life and energy.' *Classic FM Magazine* (UK)

***** 'The LSO's magnificent playing is an immediate reminder of the impact of Davis's conducting. He has chosen excellent soloists for their various roles and the chorus are in superb voice' *Sunday Telegraph* (UK)